

21. *Depuis ce temps-là*, chacun n'en recueillait le matin qu'autant qu'il lui en fallait pour se nourrir; et lorsque le chaleur du soleil était venue, ce qui en était resté sur la terre se vendait.

22. Le sixième jour, ils en recueillirent une fois plus qu'à l'ordinaire; c'est-à-dire deux gomer pour chaque personne : or tous les princes du peuple vinrent donner avis à Moïse.

23. Mais Moïse leur dit : C'est ce que le Seigneur a déclaré : Il sera demain le jour du sabbat, dont le repos est consacré au Seigneur. Faites donc aujourd'hui tout ce que vous avez à faire, faites cuire tout ce que vous avez à cuire, et gardez pour demain matin ce que vous aurez réservé.

24. Et, ayant fait ce que Moïse leur avait commandé, le manne ne se corrompait point, et on n'y trouva aucun ver.

25. Moïse leur dit ensuite : Mangez aujourd'hui ce que vous avez gardé, parce que c'est le sabbat du Seigneur; et que vous n'en trouverez point aujourd'hui dans les champs.

26. Recueillez donc pendant les six jours la manne; car le septième jour, c'est le sabbat du Seigneur; c'est pourquoi vous n'y en trouverez point.

27. Le septième jour étant venu, quelques-uns du peuple allèrent dans la campagne pour recueillir de la manne, et ils n'en trouvèrent point.

28. Alors le Seigneur dit à Moïse : Jusqu'à quand refuserez-vous de garder mes commandements et ma loi?

29. Considérez que le Seigneur a établi le sabbat parmi vous, et qu'il vous donne pour cela le sixième jour une double nourriture : que chacun donc demeure chez soi, et que nul ne sorte de sa tente au septième jour.

30. Ainsi le peuple garda le sabbat au septième jour.

31. Et la maison d'Israël donna à cette nourriture le nom de manne. Elle ressembloit à la graine

21. *Colligebat autem vnaquis singulis*, l'auteur du Livre de la Sagesse, nous donne ici le sens de ce fait merveilleux : « Vous avez donné à votre peuple la nourriture des anges; vous lui avez fait pleuvoir, du ciel, un pain préparé sans aucun travail, qui renfermait en soi tout ce qu'il y a de délicieux et tout ce qui peut être agréable au goût. Car est aisé s'accoutumait à la volonte de chateaux d'air; et ainsi le goût qu'il leur plaisait (Sap., XVI, 30). » Tertulien, saint Augustin observent que ce prodige ne s'accoutumait qu'en faveur des hommes de foi, attendu que pour les Juifs charnels, cette nourriture les fatiguait et finissait par n'avoir plus pour eux que du dégoût : *Amisio nostra jam nonnulli exper eito tunc triziano* (Nim., XXI, 5).

30. *Et sabbatizati populus die septimo*. Les patriarches avaient sans doute remarqué le jour du sabbat, puisqu'il terminait la semaine dont l'usage remonte aux premiers âges, et qu'il rappelait le repos du Seigneur. Mais c'est ici dans le désert de Sin, avant d'arriver au Sinaï, que l'obligation de sanctifier ce jour-là a été imposée aux Israélites.

21. *Colligebat autem vnaquis singulis*. Ici le Dominus proreceptum, quid hoc significaverit, docet liber Sapientie, cap. 16, 28 : *Ut notum omnibus esset, iniqui, quoniam oportet prævenire solem ad benedictionem tuam (ad te benedictionem et adorandum), et ad ortum hinc te adorare.* — *Cumque incalidisset illi liquorebat*. Voluit Dominus hinc ostendere manna in agro non coalescit ille cibum manens in terra putrescere, aut calcareatur, atque ita dehonestari et vilipenditur.

22. *Et nonnulli Moysi*. Ut ex eo cognoscerent quorsum hoc eis fuisset iussum; neque enim adhuc Dominus declaraverat se hoc sabbati religionem id prescripsisse, quod statim Moyses explicat.

31. *Quasi enim coriandri album*. Non est sensus fuisse manna album ut semen coriandri (nam semen hoc nigrum est), sed suscepta est manna fuisse album, et figura et quantitate simile seminum coriandri. In hoc enim tantum valet similitudo, — *Quævisque ejus quasi vinclis tenuis*. Hic asper tot manna erant quasi vinclis et naturalis, et ita sapienter ut comedens nullum album cibum desideraret; si enim ipse aliquid quid desideraret, mox id manna sapienter, quod discrete dicitur in libro Sapientie, cap. 16, n. 30. Idque non tantum plius, ut quidam tradunt, sed etiam impis accidisset; que variis est sententia.

21. *Colligebat autem manna singulis*, quantum sufficere poterat ad vescendum; cumque incalidisset sol, liquebatur.

22. In die autem sexta collegerunt eibos duplices, id est, duo gomer per singulos homines; venientem autem omnino principum multitudinis, et narraverunt Moysi.

23. Qui ait eis : Hoc est quod locutus est Dominus : Requies sabbati sanctificata est Dominus cras; quodcumque operandum est, facite; et que coquenda sunt coquid; quidquid autem reliquum fuerit, reponite usque in mane.

24. Feceruntque ita ut præceperat Moyses, et non corrumperat, neque vermis inventus est in eo.

25. Dixitque Moyses : Comeditis illud hodie, qui sabbatum est Dominus; non invenietur hodie in agro.

26. Sex diebus colligit; in die autem septimo sabbatum est Dominus; idcirco non invenietur.

27. Venitque septima dies; et egressi de populo ut colligerent, non invenierunt.

28. Dixit autem Dominus ad Moysen : Cuiusque non vultis custodire mandata mea, et legem meam?

29. Videte quod Dominus dederit vobis sabbatum, et propter hoc die sexta tribuit vobis cibos duplices; maneat unusquisque apud semipsum, nullus egredietur de loco suo die septimo.

30. Et sabbatizati populus die septimo.

31. Appellavitque domus Israel nomen ejus Man; quod erat quasi semen

coriandri album, gustusque ejus quasi simile cum melle.

32. Dixit autem Moyses : Iste est sermo, quem præcepit Dominus in templo gomor ex eo, et custodiatur in futuris retro generationes; ut novitum panem, quo abii vos in solitudine, quando educit eus de terra Ægypti.

33. Dixitque Moyses ad Aaron : Sume vas unum, et mitte ibi Man, quantum potest capere gomor; et reponne coram Domino, ad servandum in generationibus, vestras.

34. Sicut præcepit Dominus Moysi. Posuitque illud Aaron in tabernaculo reservandum.

35. a Fili autem Israel comederunt Man quadraginta annis, donec venirent in terram habitabilem; hoc cibo abii sunt, usquequo tangerent fines terre Chanaan. [a II. Eedr. 9. 21. Judith. 5. 13. Job. 5. 12.]

36. Gomor autem decima pars est Ephi.

de coriandre, elle était blanche, et elle avait le goût qu'aurait la plus pure farine mêlée avec du miel.

32. Or, Moïse dit : Voici ce qu'a ordonné le Seigneur : Emplissez de manne un gomor, et qu'on la garde pour les races à venir, afin qu'elles sachent quel a été le pain dont je vous ai nourris dans le désert, après que vous avez été tirés de l'Égypte.

33. Moïse dit donc à Aaron : Prenez un vase, et mettez-y de la Man, autant qu'un gomor en peut tenir; et le placez devant le Seigneur, afin qu'il le se garde pour les races à venir.

34. Selon que le Seigneur me l'a ordonné. Et Aaron mit ce vase en réserve dans le tabernacle, lorsqu'il fut construit.

35. Or les enfants d'Israël mangèrent de la manne pendant quatre ans, jusqu'à ce qu'ils vinssent dans la terre où ils devaient habiter; c'est ainsi qu'ils furent nourris, jusqu'à ce qu'ils entrassent sur les premières terres du pays de Chanaan.

36. Or le gomor est la dixième partie de l'éphi.

CHAPITRE XVII.

Le rocher d'Horeb. Combat contre les Amalécites.

1. Igitur profecta omnis multitudo filiorum Israël de deserto Sin per mannes suas; iuxta sermonem Domini, castrametati sunt in Raphidim, ubi non erat aqua ad bibendum populo.

2. a Qui jurgatus contra Moysen, ait : da nobis aquam, ut bibamus. Quibus respondit Moyses : Quid jurgamini contra me? cur tentatis Dominum? [a Num. 20. 1.]

3. Silitiv ergo ibi populus per aquas penuria, et murmuravit contra Moysen, dicens : Cur fecisti nos exire de Ægypto, ut occideres nos, et liberatos nos, in iumenta, sili?

4. Clamavit autem Moyses ad Dominum, dicens : Quid faciam populo huic? adine pasculum, et lapidabit me.

35. *Dixit autem Moyses* condescendit nam quadraginta annis. La manne était la figure de l'Eucharistie. Jésus même, « Je suis, dit-il, le pain vivant qui est descendu du ciel (Jean. V, 51); mais il fait voir que l'Eucharistie est bien supérieure à ce pain terrestre, qui était une nourriture morte et inanimée, tandis que la chair de Jésus-Christ que nous recevons au sacrement de l'Eucharistie est un pain vivant, qui est le principe de la vie éternelle pour les âmes, et le germe d'immortalité pour les corps.

36. *Gomor decimas pars est ephi*. Ces mesures nous sont inconnues.

Car. XVII. — 1. *Non erat aqua ad bibendum*. Le désert, dit Bossuet, représente l'état de cette vie, où il n'y a ni nourriture, ni rafraichissement, ni route assurée. A ces trois maux Dieu a opposé trois remèdes : la manne à la faim, l'eau sortie du rocher à la soif, la colonne lumineuse et sombre aux embûches du voyage (Cf. *Élévation sur les mystères*, IX Ser., VI Elév.). 2. *Cur fecisti nos exire de Ægypto*. Sicut Pauli facti allusio à ce passage quand il nous dit : « N'endurcissez pas vos cœurs, comme l'arriva lorsque le peuple était dans le désert, an lieu appelé Contradiction et Tentation (Cf. Hebr. III, 7 et seqq.; Ps. XCIV, 8). »

33. *Coram Domino*. Coram tabernaculo et arca, cum fuerit edificata.

34. *Posuitque illud Aaron in tabernaculo reservandum*. Hoc dicitur per prolepsin; nam post tabernaculum factum est, et in eo aservatum manna.

Car. XVII. — 1. *Per mannes suas*. Per stationes, quia omnes enumerat Moïse animus non fuit, — *In Raphidim*. Undecima hinc mansio fuit iuxta montem Sinaï, in qua pota dicit aqua et tentus est Amalec. Hic locus dicitur esse *Massa*, id est, Tentatio, ex tentatione ex murmurare Hebræorum. n. 1.

2. *Cur tentatis Dominum?* Miraculo enim discere volebant an adesset illis Dominus; dicebant enim Moïse : *Estne Dominus in nobis, an non?* ut patet num. 7.

5. Le Seigneur dit à Moïse : Marche devant le peuple, menez avec vous des anciens d'Israël ; prenez en votre main la verge dont vous avez frappé le fleuve.

6. Je me trouverai là moi-même présent devant vous ; vous frapperez la pierre que je vous ai donnée, et il en sortira de l'eau, afin que le peuple ait à boire. Moïse fit devant les anciens d'Israël ce que le Seigneur lui avait ordonné.

7. Et il appela ce lieu la Tentation, à cause du murmure des enfants d'Israël, et parce qu'ils tentèrent le Seigneur, en disant : Le Seigneur est-il au milieu de nous, ou n'y est-il pas ?

8. Cependant, Amalec vint à Raphidim pour combattre contre Israël.

9. Alors Moïse dit à Josué : Choisissez des hommes de cœur, et allez combattre contre Amalec : je me tiendrai demain sur le haut de la colline, ayant en main la verge de Dieu.

10. Josué fit ce que Moïse lui avait dit, et il combattit contre Amalec; mais Moïse, Aaron et Hur monterent sur le haut de la colline.

11. Et, lorsque Moïse tenait les mains élevées vers le ciel, Israël était victorieux; mais lorsqu'il les abaissait un peu, Amalec avait l'avantage.

12. Cependant les mains de Moïse étaient lassées et appetentes; c'est pourquoi ils prirent une pierre; et, l'ayant mise sous lui, il s'y assit; et Aaron et Hur se tenant de bout, lui soutenaient les mains des deux côtés. Ainsi ses mains ne se lassèrent point jusqu'au coucher du soleil.

6. *Perussitque petram.* Cette pierre, dit l'apôtre, était l'image du Christ, dont les plaies sacrées sont devenues des sources d'un eau vive, qui nous lave et étend la soif dont nous souffrons dans le désert de ce monde. « Et quelquefois la soif, dit l'abbé Jéhu-Jésu-Christ, qu'il y a dans à moi. » (cf. Jean, VIII, 37.) I. Cor. X.

8. *Veni autem Amalec.* Amalec, le père des Amalécites, était le petit-fils d'Esau, par Eliphaz son père. Les Amalécites habitaient sur la frontière du pays de Chanaan; à l'extrémité du Péloponèse. Ils en vaincirent sans Hebrocum, par suite l'ennemi qui avait été assésé Jacob et Esau, craignant d'être attaqués par eux, ils avaient pris l'initiative, et s'étaient jetés sur les Israélites et les avaient exterminés (voy. Deut. XXV, 18).

11. *Unque levare Moyses manus, vinebat Israel.* Rien ne montre mieux la nécessité d'être patient et la prière, et les effets en eux. Pour triompher, il faut que Jésus combatte, et il est nécessaire que Moïse prie; sans la prière de Moïse, Josué aurait combattu en vain, et sans l'action de Josué, la prière seule de Moïse n'aurait pu suffire pour reporter la victoire. La foi est le levier, la prière et le travail, voilà la perfection des enfants de Dieu et le vrai moyen de l'emporter sur tous leurs ennemis (sur la prière de Moïse, voy. Judith, IV, 13).

5. *Quid percussisti fraxum.* Nilam per manus Aaronis, c. 7. n. 30. Allé par lequel intelligitur mare Rubrum. Sans Hebraicum mare aliquid fraxum vocat Ogyes. In initio, vixit isti matorque Amm veni oraxio Nru, etc. Ut amn Scriptura, Jon., c. 2, n. 4.

6. *Ego stabo...* supra petram Horeb. Stabo in columnâ nubis, cum dedigam supra petram Horeb, et ex ea equam educam. Horeb est Sinai. Erat ergo petra in deserto Sinai, vincitor tam Raphidim quam omnes Sinai.

7. *Vocavit nomen loci illius, Tentatio.* Hebr., tentatio et contentio, sive Jurisurum.

8. *Amalec.* Amalécites, qui, ex Esau prognati, odium parentis forebant contra Israelitas Jacob filios.

11. *Unque levare Moyses manus, vinebat Israel.* Hoc symbolo significatâtes Deus vicerunt Domino asseribendum, non imboli turbe Hebraeorum. Moses extensis manibus tenuit fuit Christi crucifixi; Probâb vicietur in hoc praflo aliquos ex Hebrais desideratos fuisse quoniam hoc negat Josephus, cum dicitur in sacro textu, Mose manus remittente, Amalec Hebraos superasse.

12. *Manus autem Moysi erant graves.* Jam enim senescebat, et diurnâ extensione in alium magis gravabatur.

5. Et ait Dominus ad Moysen : Antecede populum, et sume tecum de senioribus Israel : et virgam quæ percussisti flavium, tolle in manu tua, et vade. [A Sup. 14. 21. Ps. 77. 13. 1. Cor. 10. 4.]

6. Ego stabo tibi coram te, supra petram Horeb; percutiesque petram, et exibit ex ea aqua, et bibat populus. Fecit Moyses ita coram senioribus Israel;

7. Et vocavit nomen loci illius, Tentatio, propter jurgium filiorum Israel, et qui contaverunt Dominum, dicentes : Est Dominus in nobis, an non ?

8. A venit autem Amalec, et pugnavit contra Israel in Raphidim. [A Deut. 25. 17. Judith. 4. 13. Sap. 11. 3.]

9. Dixitque Moyses ad Josue : Elige viros; et egressus, pugna contra Amalec; et ego stabo in vertice collis, habens virgam Dei in manu mea.

10. Fecit Josue ut locutus erat Moyses, et pugnavit contra Amalec; et Moyses autem et Aaron et Hur ascenderunt super verticem collis.

11. Cumque levaret Moyses manus, vincebat Israel; sin autem paululum remisisset, superabat Amalec.

12. Manus autem Moysi erant graves; sumentes igitur lapidem, posuerunt eubter eum, et in quo sedit; Aaron autem et Hur sustentabant manus ejus ex utraque parte. Et factum est ut manus illius non lassarentur usque ad occasum solis.

13. Fugavitque Josue Amalec, et posuit eum in ore gladii.

14. Dixit autem Dominus ad Moysen : Scribe hoc ob monumentum in libro, et trade auribus Josue; debet enim memoriam Amalec sub celo.

15. Edificavitque Moyses altare; et vocavit nomen ejus, Dominus exaltatio mea, dicens :

16. Quia manus solis Domini, et bellum Domini, erit contra Amalec à generatione in generationem.

13. Josué mit donc en fuite Amalec, et fit passer son peuple au ore de l'épée.

14. Alors le Seigneur dit à Moïse : Écrivez ceci dans un livre, afin que ce soit un monument, et faites-le entendre à Josué, car l'effacement la mémoire d'Amalec de dessous le ciel.

15. Moïse dressa la un autel qu'il appela de ce nom : Le Seigneur est ma gloire; car, dit-il,

16. La main du Seigneur s'éleva de son trône contre Amalec, et le seigneur lui fera la guerre, dans la suite de toutes les races.

CHAPITRE XVIII.

Rencontre de Jéthro et de Moïse.

1. Cumque audisset Jethro, sacerdos Median, cognatus Moysi, omnia que fecerat Deus Moysi, et Israeli populo suo, et quod eduxisset Dominus Israel de Egypto;

2. Tollit Sêphoram uxorem Moysi quam remiserat;

3. Et duos filios ejus, quorum unus vocabatur Urrim, et alter patrem : et Adrena fuit in terra Aduz [A Sup. 2. 22.]

4. Alter vero Eliezer; Deus enim ait, patris mei adiutor meus, et eruit me de gladio Pharaonis.

5. Venit ergo Jethro cognatus Moysi, et filii ejus, et uxor ejus, ad Moysen in desertum, ubi erant castrametata juxta montem Dei.

6. Et il mandavit Moysi, dicens : Ego Jethro cognatus tuus venio ad te, et uxor tua, et duo filii tui cum ea.

7. Qui egressus in occursum cognati sui, adoravit, et osculatus est eum;

1. Or, Jéthro, prêtre de Médian, et beau-père de Moïse, ayant appris tout ce que Dieu avait fait en faveur de Moïse et de son peuple d'Israël, et comment il l'avait fait sortir de l'Égypte,

2. Prit Sêphora, femme de Moïse, qu'il lui avait renvoyée,

3. Et ses deux fils, l'un desquels il avait nommé Gerson, son père ayant dit : J'ai été vagabond dans une terre étrangère.

4. Et l'autre Eliezer, Moïse ayant dit encore : Le Dieu de mon père a été mon protecteur, et il m'a sauvé de l'épée de Pharaon.

5. Jéthro, beau-père de Moïse, vint donc le trouver avec ses enfants et sa femme dans le désert, où il avait fait camper le peuple près de la montagne de Dieu.

6. Et il envoya dire à Moïse : C'est Jéthro votre beau-père qui vous vient trouver avec votre femme et vos deux enfants.

7. Moïse étant allé au devant de son beau-père, se baissa profondément devant lui, et le

14. *Deleto memoriam Amalec sub celo.* Cette prédication ne s'accomplit que sous le règne de Saül, plus de 400 ans après. Le baïas des Hébreux, contre les Amalécites à toujours été très-ardente, et le nom d'Amalec est encore aujourd'hui, parmi les Juifs, un nom très-odieux dont ils gardent tout homme méchant, qu'ils considèrent comme un ennemi de leur nation.

13. *Fugavitque Josue Amalec.* Hebr. significat delibitavit, dejecit, prostravit, profugavit. — In ore gladii. In acie gladii : unde gladius hinc dicitur dorexus, quia habens duo ora quibus vulneratos absumat.

14. *Scribe hoc ob monumentum.* Scribe in chronica, in annalibus. — *Et trade auribus Josue.* Indiât Josue, ut ipse sequentibus se populi ductibus et judicibus, et illi alibi delineat Dei decretum quasi per manus tradens de peragendi viderit, et delendo Amalec. — *Deleto enim memoriam Amalec sub celo.* Tullus Deus severum sententiam in Amalécitas, ex quod tam inmani bello appetitissimis innoxios et vacillantes Hebraeos, et a Dei ductu in Chanaan, quantum in ipis erant abstrusis, quodque, ut dicitur Deut. 25. 18, extremos agrimis lassos, et fame laboroque coactos occidissent.

15. *Vocavit nomen ejus.* Dominus exaltatio mea. Ex hebraeo etiam verti potest Dominus exaltatio meus; quia dicitur : Dominus dux meus, et vexillum meum, ipsum secutus videris expectavi. Venti etiam potest, Dominus vincitionem meam, quia in meo et populi hujus gratiam tui miracula patravisti.

16. *Quia manus solis Domini.* Chaldeus hujus loci sensum aliare expressit sub parâphrasi. Cum juramento prævitam ex hoc a facie tentabit, cunus majestas est super solium gloria, ut committitur prævitam a facie Domini contra viros domus Amalec, ut consumat eos a generalitudo sœculi. In hebraeo est, quia manus super solium Domini est, et manus scilicet Domini jurantis pro solium suum bellum percipit contra Amalécitas.

Cap. XVIII. — 1. *Jethro, sacerdos Median.* Vides dicta cap. 2. n. 16. — *Cognatus Moysi.* Socer Moysi.

2. *Uxorern Moysi quam remiserat.* Mentes cum Pharaone decertaturus, tantam tempe periculosum negotium molen susceperat, ut uxori et liberis vacare non posset; itaque cum sibi a Pharaone timemem, libentem et volentem cum filiis remisit in Median.

7. *Adoravit Reverentiam* more gentis exhibuit. — *Salsaperurâ* se mutuo verbis pacificis Hebr. : *rapensit de pede,* vel an pede, hoc, et an salis et prospera essent omnia; hoc enim significat Hebraeorum salutatio. *Pax tecum.*

baisa, et ils se saluèrent en se souhaitant l'un à l'autre toute sorte de bonheur. Jéthro entra ensuite dans la tente de Moïse.

8. Qui raconta à son beau-père toutes les merveilles que le Seigneur avait faites contre les pharaons et contre les Egyptiens en faveur d'Israël, tous les travaux qu'ils avaient soufferts dans le chemin, et la manière dont le Seigneur les avait sauvés.

9. Jéthro se réjouit beaucoup de toutes les grâces que le Seigneur avait faites à Israël, et de ce qu'il avait tiré de la puissance des Egyptiens.

10. Et il dit : Bénin soit le Seigneur qui vous a délivrés de la main des Egyptiens, et de la tyrannie de Pharaon, et qui a sauvé son peuple de la puissance de l'Égypte.

11. Je connais maintenant que le Seigneur est grand et au-dessus de tous les dieux, comme il a paru à l'égard des Egyptiens, lorsqu'ils se sont élevés si insolemment contre son peuple.

12. Jéthro, beau-père de Moïse, offrit donc à Dieu des holocaustes et des hosties, et Aaron et tous les enfants d'Israël vinrent manger du pain avec lui devant le Seigneur.

13. Le lendemain Moïse s'assit pour rendre justice au peuple qui se présentait devant lui, depuis le matin jusqu'au soir.

14. Et son beau-père, ayant vu tout ce qu'il faisait pour ce peuple, lui dit : D'où vient que vous agissez de la sorte à l'égard du peuple? pourquoi êtes-vous seul assis pour le juger, et que tout le peuple attend ainsi depuis le matin jusqu'au soir?

15. Moïse lui répondit : Le peuple vient à moi pour consulter Dieu.

16. Et lorsqu'il leur arrive quelque différend, ils viennent à moi, afin que j'en sois le juge, et que je leur fasse connaître les ordonnances et les lois de Dieu.

17. Vous ne faites pas bien, répondit Jéthro ;

18. Il y a de l'imprudence à vous consumer ainsi par un travail inutile, vous et le peuple qui est avec vous; cette entreprise est au-dessus de vos forces, et vous ne pouvez la soutenir seul.

9. *Latatusque est Jethro, æstivæ, obsequii, quasi in extasin raptus est.*

11. *Nunc cognovi. Clarus scilicet quam antea. Ideoque gaudium illis neglectis vult Deo adhaere. Hanc fidem et pietatem Jethro in posteris propagavit; ad se enim orti sunt Reuchab, et Phat. I. Item, quæ ab abstinentiæ et obedientiæ laudibus Joannem, cap. 28. — *Et quod superbe egessit contra illos.* Est allipsis, hoc est, ratio imperiosa. Senatus est Deum malis multatissæ Ægypti, quod superbe Hebræos tractasset, et injuste vexasset.*

12. *Obtulit. Vero Deo, non, ut ante, illis. — Ut comederent panem cum eo coram Deo.* Hostie Deo dicuntur, et in gratularum actionem oblate (quales hic etiam Jethro mazaræ ex parte in solenne epulum edebant, quod proinde coram Domino fieri dicebantur, quasi ille hostis sibi oblati, Harumque specio pressus edisset, maxime si epulum heret juxta situm; et quod immolasse erat hostie Deo. Si observatio iam facta et arcto in fire sani rontit Jethro ad Mosæ, ut vult Abulensis, tunc, *coram Domino*, id est, coram tabernaculo, quod erat quasi domus Dei, factum est hoc epulum.

13. *Judicavit. Jus dicere.*

15. *Quærens sententiam Dei. Hebr. quærens Deum. Chald. quærens doctrinam a Deo. LXX. quærens iudicium a Deo.* Postquam solliciti controversas scilicet que exhorbantur, discipuli, et sicut juxta voluntatem Dei, quam nihil cum Deo familiariter versanti exploratam esse sibi persequuntur.

17. *Non bonam, inquit, rem facis.* Facis quod minus aptum et conveniens est.

18. *Stulto labore consumeris. LXX. inolearib. Latini etiam inausam appellat quod valde magnam est : sic dicitur inausa molæ, etc.*

salutareruntque se mutuo verbis pacificis. Cumque intrasset tabernaculum.

8. *Narravit Moyses cognato suo cuncta que fecerat Dominus in Ægyptis propter Israel, universumque laborem, qui accidisset eis in itinere, et quod liberaverat eos Dominus.*

9. *Latatusque est Jethro super omnibus bonis, que fecerat Dominus in Israel, eo quod cruisset eum de manu Ægyptiorum.*

10. *Et ait : Benedictus Dominus, in quibus sit veritas, et qui odierit aversionem, et constitit ex eis tribunos, et centuriones, et quinquagenarios, et decanos.*

11. *Nunc cognovi, quia magnus Dominus super omnes Deos, eo quod superbe egessit contra illos.*

12. *Obtulit ergo Jethro cognatus Moysi holocausta et hostias Deo; veneruntque Aaron et omnes seniores Israel, ut comederent panem cum eo coram Deo.*

13. *Altera autem die sedit Moyses ut judicaret populum, qui assistebat Moysi a mane usque ad vesperam.*

14. *Quod cum vidisset cognatus ejus, omnia scilicet que agebat in populo, ait : Quid est hoc quod facis in plebe? cur solus sedes, et omnis populus prestatolor de mane usque ad vesperam?*

15. *Cui respondit Moyses : Venit ad me populus quærens sententiam Dei.*

16. *Cumque acciderit eis aliquæ difficultas, veniunt ad me ut iudicem inter eos, et ostendam præcepta Dei, et leges.*

17. *At ille : Non bonam, inquit, rem facis.*

18. *Stulto labore consumeris et tu, et populus iste qui tecum est; ultra vires tuas est negotium, et solus illud non poteris suscipere. [a Deo. 1. 12.]*

19. Sed audi verba me atque consilia, et erit Deus tecum. Esto tu populo in his que ad Deum pertinent, ut referas que dicuntur ad eum :

20. Ostendasque populo caeremonias et ritum colendi, namque per quam ingredi debeant, et opus quod facere debeant.

21. Provide autem de omni plebe viros potentes, et timenes Deum, in quibus sit veritas, et qui odierint aversionem, et constitit ex eis tribunos, et centuriones, et quinquagenarios, et decanos.

22. Qui judicent populum omni tempore; quidquid autem majus fuerit, referant ad te, et ipsi minora tantummodo judicent; leveque sit tibi, pariter in alios onere.

23. Si hoc feceris, implebis imperium Dei, et precepta quæ poteris sustinueris, et omnis hic populus revertetur ad loca sua cum pace.

24. Quibus auditis, Moyses fecit omnia que ille suggererat.

25. Et electis viris strenuis de cuncto Israel, constituit eos principes populi, tribunos, et centuriones, et quinquagenarios, et decanos.

26. Qui judicabant plebem omni tempore; quidquid autem gravius erat, referebant ad eum, faciliora tantummodo judicantes.

CAP. XVIII. — 19. *Sed audi verba mea atque consilia.* On peut être étonné que Jéthro donne un conseil à un homme aussi supérieur et aussi rempli de l'esprit de Dieu que Moïse. Mais l'Égyptien savait bien que Moïse n'était pas un homme ordinaire, et qu'il se sentait attiré vers son maître borné, et qu'il a souvent besoin d'être éclairé par quelqu'un qui est bien au-dessus de lui. Moïse n'écouloit que son zèle et se fatiguait inutilement, comme il arrive trop souvent à ceux qui se chargent des autres. Il reçoit avec humilité et docilité le conseil de Jéthro, consulte Dieu qui l'approuve; Israël et Moïse lui-même y gagnent.

20. *Ostendasque populo caeremonias.* On voit qu'avant que Moïse ne promulgât sa loi, il avait un culte extérieur et public, dont les rites et les cérémonies étaient bien connus.

21. *Viros potentes.* Voilà les quatre qualités que doivent réunir ceux qui sont chargés de rendre la justice; 1^o les forces et courage; 2^o qu'ils aient la crainte de Dieu; 3^o qu'ils soient connus de la justice; 4^o qu'ils soient ennemis de l'avarice, parce que, comme le dit le Sage, les présents aveuglent les yeux de jusse plus éclairés (Ecclii., XX, 34).

25. *Constituit eos principes.* Ce partage du pouvoir fut très-utile au gouvernement des Hébreux. On y a vu l'origine du Sénatour ou du conseil général de la nation, mais on ne voit pas que ce conseil ait perpétuellement subsisté depuis Moïse.

19. *Erut Deus tecum. Consilium meum sequendo, bene tibi succedet. Deo jurante. — In his que ad Deum pertinent.* Hebr. : esto tu populo coram Deo, vel ante Deum; esto advocatus populi; cunctis interuenit et publico, sicut et coram Deo. — *Ut referas que dicuntur ad eum.* Ut populi vota, postulata ac necessitates ad Deum referas.

20. *Ostendasque populo caeremonias, etc.* Si populi sicut vocat ad eum, et vicissim Dei interpres, apud populum, et que Deus prescribit ad regimen pertinet, et ad formandas mores, a te populus dicat.

21. *Viros potentes.* Hebr. virtutis. Italice diceremus, uomini di valore. — *In quibus sit veritas.* Qui recto sentiant et iusto judicent.

23. *Si hoc feceris, implebis imperium Dei.* Hob. sic habent : Si verbum hoc feceris, et præcipiit tibi Deus, et poteris stare, et etiam omnis populus hic ad locum suum ibunt in pace. Triâ erat populus iste qui mandavit populo Mosæ responsum ejus expectans; deinde ipse labora consumbarit; tertio tempus non supererat ad consulendum Deum; que in illa comæ converso ordine amoverunt. Deum præcipit, hoc est, respiciendum consulationem tuam; a poteris sustinere; populus composite deum revertetur; idem nostri textus verba significant.

24. *Fecit omnia.* Hebr. inferiores magistratus, eosque officii sui admoovit. Vito Deo, c. 1, a. 9. usque ad 19. ubi hinc factus enarratur.

25. *Principes.* Qui statim reconstantur. — *Tribunos.* Chiliarchas, qui mille viros præcessant.

19. Mais écoutez ce que j'ai à vous dire, et le conseil que j'ai à vous donner, et Dieu sera avec vous. Donnez-vous au peuple pour toutes les choses qui regardent Dieu, pour lui rapporter les demandes et les besoins du peuple.

20. Et pour apprendre au peuple les cérémonies, la manière d'honorer Dieu, la voie par laquelle ils doivent marcher, et ce qu'ils doivent faire.

21. Mais choisissez d'entre tout le peuple des hommes fermes et courageux, qui craignent Dieu, qui aiment la vérité, et qui soient ennemis de l'avarice; et donnez la conduite aux uns de mille hommes, aux autres de cent, aux autres de cinquante, et aux autres de dix.

22. Qu'ils soient occupés à rendre la justice au peuple en tout temps; mais qu'ils réservent pour vous les plus grandes affaires, et qu'ils jugent seulement les plus petites; ainsi, ce fardeau qui vous accable deviendra plus léger, étant partagé avec d'autres.

23. Si vous faites ce que je vous dis, vous accomplirez le commandement de Dieu; vous pourrez suffire à exécuter ses ordres, et tout ce peuple retournera en paix en sa maison.

24. Moïse, ayant entendu son beau-père parler de la sorte, fit tout ce qu'il lui avait conseillé.

25. Et, ayant choisi d'entre tout le peuple d'Israël des hommes fermes et courageux, il les établit princes du peuple, pour commander les mille hommes, les autres cent, et les autres cinquante, et les autres dix.

26. Ils rendaient la justice au peuple en tout temps; mais ils rapportaient à Moïse toutes les affaires les plus difficiles, jugeant seulement les plus aisées.

27. Après cela, Moïse laissa aller son beau-père qui s'en retourna en son pays.

CHAPITRE XIX.

Le Sinaï.

1. Le troisième jour du troisième mois, depuis que les enfants d'Israël furent sortis de l'Égypte, ils vinrent au désert de Sinaï.

2. Étant partis du Raphidim, et arrivés en ce désert, ils campèrent au même lieu, et Israël y dressa ses tentes vis-à-vis de la montagne.

3. Moïse y monta ensuite pour parler à Dieu; car le Seigneur l'appela du haut de la montagne, et lui dit : Voici ce que vous direz à la maison de Jacob, et ce que vous annoncerez aux enfants d'Israël :

4. Vous avez vu vous-mêmes ce que j'ai fait aux Égyptiens, et de quelle manière je vous ai portés, comme l'aigle porte ses agaçons sur ses ailes; et je vous ai pris pour être à moi.

5. Si donc vous écoutez ma voix, et si vous gardez mon alliance, vous serez le seul bien pour les peuples que je posséderai comme mon lieu propre, car toute la terre est à moi.

6. Vous serez pour moi un royaume sacerdotal, et une nation sainte : voilà ce que vous direz aux enfants d'Israël.

27. *Abiit in terram suam.* Jethro, après avoir fait alliance avec les Israélites, s'en retourna dans le pays de Madian, laissant son fils Habib pour leur servir de guide dans le désert.

Cap. XIX. — 1. *In solitudine Sinaï.* Depuis le passage de la mer Rouge, les Israélites étaient allés du Nord au Sud, en longeant le golfe Héropolite formé par cette même mer, et s'étaient engagés dans la presqu'île du Sinaï. Cette presqu'île est comprise entre le golfe Héropolite et le golfe Élanitique, et forme la partie méridionale de l'Arabie Pétrée. Le désert du Sinaï embrasse les vallées, les gorges, les ravins et les plaines qui entourent cette montagne. Le mont Sinaï que les Arabes appellent *Djebel Mousa* (mont de Moïse), se dressa vers la pointe méridionale de la péninsule, au-dessus d'une plaine de 1,200 mètres d'élévation. La hauteur de ce mont, ainsi élevé est de 3,000 mètres. La description qu'en ont faite les voyageurs, permet de se rendre compte du récit de Moïse jusque dans ses moindres détails (Voy. *Dict. encyclop. de la théologie catholique*, Goschlar, in loco *Sinaï*).

3. *Vocavit eum Dominus.* Le moment est venu de consulter, par une législation particulière, la nationalité du peuple de Dieu. Le Seigneur va se révéler à Moïse comme il ne l'a pas encore fait, il va lui parler face à face. Mais avant d'adopter Israël, le Seigneur réfléchit pour ainsi dire en lui-même, comme pour créer l'homme. Il veut auparavant qu'Israël soit averti et qu'il consente à cette alliance; car Dieu respecte toujours notre liberté. S'il nous a créés sans nous, il ne veut pas nous sauver sans nous.

Cap. XIX. — 1. *In die illo.* In die eadem, après énoncer avertis, tertium alimur; nam processerunt, *mons tertio*, etc. Alii putant significari eodem die quo de Raphidim profecti sunt, ad solitudinem Sinaï, que parum distat, pervenisse. — *In solitudine Sinaï.* Ubi fuit duodecima mansio.

3. *Ascendit ad Deum.* In montem Sina.

4. *Quo modo portaverim vos super alas aquilarum.* Aquila pulvis suos transferebat in gubibus et pedibus, sed eos super alas imponit, et adeo illos volans, ut extra omnes telli jacuum sint.

5. *Eratis mihi in peculium.* Peculium est peculiaris et propria hereditas; hoc autem est quod dicitur Deut. 32. 9: *Pars autem Domini populus ejus; Jacob peculiaris hereditatis eius.* Vox Hebrea, *spualah* significat portionem aliam et distinctam, qualis est thesaurus. — *Mea est enim omnis terra.* Cum totus orbis, et omnes gentes domi sint, possunt et volos in peculium meum adscribere.

6. *Eratis mihi in regnum sacerdotale.* Hebr., *regnum sacerdotum.* Chald., *eritis mihi reges, sacerdotis.* Vos eritis regnum, non laicum et profanum, sed sacrum, meoque cultu et sacrificiis addictum. Vel, quilibet vestrum erit quisque rex, et sacerdos etc. quia uti videlicet *rex* pars et membrum Chanaanis alique gentibus dominabitur; sacerdos, qui suis inter omnes gentes suo cultu, et religiosis ceremoniis erit adiciendus. — *Vel quia in Paschate patres-familias paschalem agnoscunt, et sic sacrificiis, hinc, et in pascha, *tertio die post-familias paschalem agnoscunt, et sic sacrificiis, hinc, et in pascha, *tertio die post-familias paschalem agnoscunt, et sic sacrificiis, hinc, et in pascha, *tertio die post-****

27. Dimisitque a cognatum suum; qui reversus abiit in terram suam. [A Num. 10. 29.]

1. Mens tertio egressions Israel de terra Ægypti, a in die hac venerunt in solitudinem Sinaï. [a Num. 33. 15.]

2. Nam profecti de Raphidim, et in eadem, usque in desertum Sinaï, castrametati sunt in eodem loco, ibique Israel fixit tentoria et regionis montis.

3. A Moyses autem ascendit ad Deum, vocavitque eum Dominus de monte, et ait: Hæc dicis domui Jacob, et annuntiabis illis Israel. [a Act. 7. 38.]

4. Vos a ipsi vidistis, que fecerim Ægyptiis, quomodo portaverim vos super alas aquilarum, et assumpserim inhi. [a Deut. 32. 2.]

5. Si ergo audieritis vocem meam, et custodieritis pactum meum, et eritis mihi in peculium de cunctis populis; et mea est enim omnis terra. [a Ps. 23. 1.]

6. A Et vos eritis mihi in regnum sacerdotale, et gens sancta; hæc sunt verba que loquar ad filios Israel. [a 1. Pet. 2. 9.]

7. Venit Moyses, et convocatis majoribus natu populi, exposuit omnes sermones que mandaverat Dominus. 8. Responditque omnis populus simul: Consecta que locutus est Dominus, faciemus. Cumque retulisset Moyses verba populi ad Dominum,

9. Ait ei Dominus: Jam nunc veniam ad te in caligine nubis, et audiat me populus loquens ad te, et credat tibi in perpetuum. Nunciat ergo Moyses verba populi ad Dominum.

10. Qui dixit ei: Vade ad populum, et sanctifica illos hodie, et cras, laventque vestimenta sua,

11. Et sint parati in diem tertium; in die enim tertio descendet Dominus coram omni plebe super montem Sinaï.

12. Constituesque terminos populo per circuitum, et dicis ad eos: Cavete ne ascendatis in montem, et nee tangatis fines illius; omnis qui legerit montem, mors morietur. [a Hebr. 12. 18.]

13. Manus non tanget eum, sed lapidibus opprimatur, aut confoditur jaculis; si vero jumentum, et asinus, non vivet; cum coeperit clangere buccina, tunc ascendat in montem.

14. Descenditque Moyses de monte ad populum, et sanctificavit eum. Cumque lavissent vestimenta sua,

15. Ait ad eos: Estote parati in diem tertium, et ne appropinquetis uxoriibus vestris.

16. Jamque advenerat tertius dies, et mane induraverat; et ecce coeperunt audiri tonitrua, et micare fulgura, et nubes densissima operire montem; clangorque buccinæ vehementius perstrepebat; et dimisit populus qui erat in castris.

17. Cumque exlocutus esset Moyses in occursum Dei de loco castrorum, steterunt ad radices montis.

18. A Totus autem mons Sinaï fumabat; eo quod descendisset Dominus

15. *Ne appropinquetis uxoriibus vestris.* Tout légitime qu'il est, l'usage du mariage a toujours été considéré chez les Juifs comme une souillure légale. Les prêtres devaient s'en abstenir les jours de leur saintification. En Égypte, on finait aussi aux prêtres un devoir de la continence, à l'approche des grandes solennités. Il en était de même parmi les Grecs et les Romains, et la raison fondamentale du célibat imposé aux prêtres catholiques, c'est qu'ils sacrifient tous les jours (Voy. *Jager, Dissert. sur le célibat ecclésiastique*).

18. *Eratis omnis mons terribilis.* Cet apparé de terreur convenait à la promulgation de la loi de crainte, mais combien fut différente la promulgation de la loi évangélique! Saint Paul fait admirablement ressortir cette différence dans son épître aux Hébreux (Voy. cap. XII, 18 et seq.).

9. *Veniam ad te in caligine.* Ut te legislatorum Hebræorum constitam, qui eis des legem non humanam, sed ore divino dictatam.

11. *In diem tertium.* Dies hic tertius fuit quinquagesimus a Paschate, ab egressu ab Ægypto, fulgure Ægyptiacis qui legem a Deo acciperent in Sinaï.

12. *Ne ascendatis in montem.* Quasi curiosi scrutatores presentium et majestatis divine, sed potius eam reverentes, vos castris, et jumenta vestra continete.

13. *Lapidibus opprimetur.* Lapidibus ut sacrilegis. — *Cum coeperit clangere buccina.* Sonum buccinæ insularum anglis qui in monte steterat; eo clangere populus vocabatur a castris a monte discessit, ut veniret ad radicum montis, ibique angelo, quasi Dei præcone, pro more, legem audiret. — *Ascendat in montem.* Vires montem usque ad terminos a Moïse Dei jussu proficisco, et in ipsâ montis radice. Vide n. 17.

14. *Sanctificavit eum.* Jubendo lavare vestimenta, abstinere ab uxoriibus, et comparare se per purificationem in igne. In igne Beum preit, vol in eo apparare ipso

Deus non infrequenter in Scripturis. Psal. 49. 3: *Deus manifeste venit, etc. Ignis in conspectu*

7. Moïse, étant donc venu vers le peuple, en fit assembler les anciens, et leur exposa tout ce que le Seigneur lui avait commandé de leur dire.

8. Et le peuple répondit tout d'une voix : Nous ferons tout ce que le Seigneur a dit. Moïse rapporta au Seigneur les paroles du peuple,

9. Et le Seigneur lui dit : Je vais venir à vous dans une nuée sombre et obscure, afin que le peuple m'entende lorsque je vous parlerai, et qu'il vous croie dans toute la suite. Après que Moïse eut rapporté au Seigneur les paroles du peuple,

10. Il lui dit : Aller trouver le peuple, et sanctifiez-le aujourd'hui et demain; qu'ils lavent leurs vêtements,

11. Et qu'ils soient prêts pour le troisième jour, car dans trois jours, le Seigneur descendra devant tout le peuple sur la montagne de Sinaï;

12. Vous marquerez tout autour, des limites pour le peuple; et vous leur direz : Prenez bien garde de ne pas monter sur la montagne, ni d'en approcher tout autour. Quiconque touchera la montagne sera puni de mort.

13. La main de l'homme ne la touchera point, mais il sera lapidé ou percé de flèches; soit que ce soit une bête de service ou un homme; et il sera la vie. Quand la trompette commença à sonner, qu'ils montent alors à la montagne.

14. Moïse, étant descendu de la montagne, vint trouver le peuple et le sanctifia. Et après qu'ils eurent lavé leurs vêtements,

15. Il leur dit : Soyez prêts pour le troisième jour, et moi vous approchez point de vos femmes.

16. Le troisième jour étant arrivé, sur la matin, comme le jour était déjà grand, on commença à entendre des tonnerres, et à voir briller des éclairs; une nuée très-épaisse couvrit la montagne, la trompette sonna avec grand bruit, et le peuple qui était dans le camp fut saisi de crainte.

17. Alors Moïse fit sortir du camp pour aller au devant de Dieu, ils demeurèrent au pied de la montagne.

18. Tout le mont Sinaï était couvert de fumée, parce que le Seigneur y était descendu au milieu

des feux; la fumée s'en élevait en haut comme d'une fournaise; et toute la montagne caillait de la terre.

19. Le son de la trompette s'accroissait aussi peu à peu, et devenait plus fort et plus perçant; Moïse parlait à Dieu, et Dieu lui répondait.

20. Et le Seigneur, étant descendu sur Sinaï, sur le sommet de la montagne, appela Moïse au lieu le plus haut. Et lorsqu'il y fut monté,

21. Dieu lui dit : Descendez vers le peuple, et déclarez-lui hautement ma volonté, de peur que dans le désir de voir le Seigneur, il ne passe les limites qui ont été à mesurées, et qu'un grand nombre d'entre eux ne périsse.

22. Que les prêtres aussi qui s'approchent de Seigneur se sanctifient, de peur qu'il ne les frappe de mort.

23. Moïse répondit au Seigneur : Le peuple ne pourra monter sur la montagne de Sinaï, parce que vous m'avez fait vous-même ce commandement très-express en me disant : Mettez des limites autour de la montagne, et sanctifiez le peuple.

24. Le Seigneur lui dit : Allez, descendez et vous monterez ensuite, vous, et Aaron avec vous. Mais que les prêtres et le peuple ne passent point les limites, et qu'ils ne montent point où est le Seigneur, de peur qu'il ne les fasse mourir.

25. Moïse descendit donc vers le peuple, et lui rapporta tout ce que Dieu lui avait dit.

CHAPITRE XX.

Le Décalogue.

1. Le Seigneur parla ensuite de cette sorte à tout le peuple d'Israël :

2. Je suis le Seigneur votre Dieu, qui vous ai tirés de l'Égypte, de la maison de servitude.

3. Cui ait Dominus. Sur la montagne de Sinaï, dit Bossuet, Dieu ne parla qu'une seule langue et à un seul peuple; dans la publication évangélique, qui devait réunir en un seul discours, on entendait toutes les langues, et chaque peuple entendait la sienne *libris, sur les myst., IX. Sermon. VIII. Eccl.*

Car. XX. — 2. *Ego sum Dominus Deus tuus.* Dieu se place lui-même à la tête de ce code nouveau en disant : Je suis le Seigneur votre Dieu, parce que, selon la pensée de Bossuet,

quis exardescit. — Eravigne omnis mens terribilis. Imo mens ipse concussus est terrore motu. Ps. 67. 10. *Terra mota est, etiam omni distituerunt a facie Dei Sinaï, a facie Dei Israel.* Quod dicitur distillaverunt, extendit non solum ignem, fumum, terre motum, fulgura, etc., sed etiam pluviam tunc fuisse.

19. *Deus respondit ei.* Habere, additur per os eorum, ita ut Hebræi Deum cum Mose loquentem audirent.

20. *Descendite Dominus.* Jam descendat, sed alius ulterius descendit ad ipsam verticem, eoque Moyses ascendit. Messus autem infra verticem consistit.

21. *Terminos.* A me statutos.

22. *Sacerdotes.* Nondum erat institutum sacerdotium Aaronicum. Sacerdotes ergo hic intelligit eos qui ex lege natus sunt, sacerdotibus autem veritatem ex multorum sententiis. — *Qui accedunt ad Dominum.* Quorum munus est ad Deum accedere. Jabet ergo sacerdos cum ceteris, imo pro ceteris sanctificari.

23. *Non poterit.* Non presumat : veritatem enim mortis perdit. — *Sanctificati.* ex. Prostatas eis. — *Sanctifica.* Terminos separa ab accessu populi, et ut quasi soli Deo dicatur videretur, et nemo illam tanquam rem profanam contingat.

24. *Vade.* descendens. Et sacerdotibus etiam veritatem non transant terminos metis : et ut Aaronem ad se adducat, et ut eis inferiori loco legem, quam cum ceteris pati debet, accipiat. — *Nec accedatis.* Græce, *παρὸνθησθε ἀπέστητε, ne vici faciant, ut ascendatis.* Matth. 11. 12. *Regnum celorum visum patitur, et violentis rapitur illud.* Itaque nec licet in tantum tentare, quod cum in montem non licet.

Cap. XX. — 1. *Locutusque est Dominus.* Hactenus, buccine sonus auditus : jam articulatius rogibus lex ab angelo Dei personam representat.

2. *Ego sum Dominus.* Hic incipit decalogus, cuius explicatio dabitur infra. Deut. 5. n. 6 : Ibi enim totus repetitur meliori ordine.

super eum in igne, et ascendet flammæ ex eo quasi de fornace; erantque omnis mens terribilis. [a Deut. 4. 11.]

19. Et sonitus buccinæ paulatim crescebat in majus, et prolixius tendebatur; Moyses loquebatur, et Deus respondebat ei.

20. Descenditque Dominus super montem Sinaï in ipso montis vertice, et vocavit Moysen in cacumen ejus. Quo cum ascendisset,

21. Dixit ad eum : Descende, et contestate populum; ne forte velit transcedere terminos ad vivendum Dominum, et pereat ex eis plurima multitudo.

22. Sacerdotes quoque qui accedunt ad Dominum, sanctificentur, ne perant eum.

23. Dixitque Moyses ad Dominum : Non poterit vulgus accedere in montem Sinaï, tu enim testificatus es, et jussisti, dicens : Pone terminos circa montem, et sanctifica illum.

24. Cui ait Dominus : Vade, descende, et tu et Aaron cum te ascendent; sed sacerdotibus autem et populo non transant terminos, nec accedant ad Dominum, ne forte interficiant illos.

25. Benedixitque Moyses ad populum, et omnia narravit eis.

1. Locutusque est Dominus cunctos sermone hos :

2. Ego a sum Dominus Deus tuus, qui eduxi te de terra Ægypti, de domo servitutis. [a Deut. 5. 6. Ps. 80. 11.]

3. Non habebis deos alienos coram me.

4. a Non facies tibi sculptile, neque omnem similitudinem que est in celo desuper, et que in terra deorsum, nec eorum que sunt in aquis sub terra. [a Lev. 26. 1. Deut. 4. 15. Jos. 24. 14. Ps. 90. 7.]

5. Non adorabis ea, neque coles; ego sum Dominus Deus tuus fortis, zelotes, visitans iniquitatem patrum in filios, in tertium et quartam generationem eorum qui oderunt nos,

6. Et facies misericordiam in millia his qui diligunt me, et custodiant præcepta mea.

7. a Non assumes nomen Domini Dei tui in vanum; nec enim habebit insolens Dominus eum qui assumpserit nomen Domini Dei sui frustra. [a Lev. 19. 12. Deut. 5. 11. Matth. 5. 33.]

8. a Memento ut diem sabbati sanctifices. [a Isai. 31. 14. Deut. 5. 12. Eccl. 10. 12.]

9. Sex diebus operaberis, et facies omnia opera tua.

10. Septimo autem die sabbatum Domini Dei tui est; non facies omnia in eo, tu, et filius tuus et filia tua, servus tuus et ancilla tua, jumentum tuum, et adventus qui est intra portas tuas.

11. a Sex enim diebus fecit Dominus coelum et terram, et mare, et omnia que in eis sunt, et requievit in die septimo, ideoque benedixit Dominus diei sabbati, et sanctificavit eum [a Gen. 2. 2.]

12. a Honora patrem tuum et matrem tuam, ut sis longævus super terram, quam Dominus Deus tuus dabit tibi. [a Deut. 5. 16. Matth. 15. 4. Ephes. 6. 2.]

13. a Non occides. [Matth. 5. 21.]

14. Non mactaberis.

Il est lui-même le fond de cette admirable législation qui liait la société des hommes entre eux, par la sainte société de l'homme avec Dieu. L'unité de Dieu et sa souveraineté, voilà le grand principe d'où découle tout le reste.

4. *Non facies sculptile.* Dieu n'interdit que ces statues que l'on faisait pour les adorer dans le désert.

8. *Memento ut diem sabbati sanctifices.* Les trois premiers commandements renferment nos devoirs envers Dieu. Le premier prescrit le polythéisme et l'idolâtrie, et les deux autres, par la sainte société de l'homme avec Dieu, et par la manière de le servir.

11. *Idcirco benedixit Dominus diei sabbati.* L'institution du sabbat est encore une autre cause lieue de l'immense bien-être que les Israélites avaient reçu de Dieu, lorsqu'il les avait toujours reconus la nécessité de consacrer certains jours au culte de Dieu. En effet, comme la nature a prescrit des temps pour les fonctions nécessaires à la vie du corps de l'homme, la nature a prescrit des temps pour les fonctions nécessaires à la vie du corps de l'âme, et a prescrit des temps pour éprouver les forces de son âme, par la contemplation des choses di-

12. *Honora patrem.* Les autres commandements renferment les devoirs de l'homme envers ses semblables. Le premier de ces commandements consacrer le respect de l'autorité, comme au base de la famille et de la société. Dieu défend ensuite l'homme de qui l'existence physique à l'homme; l'adultère qui ôte l'existence morale à la famille; le vol qui ôte la propriété à la subsistance de l'homme et la famille. Il règle l'usage de la parole, en défendant le faux témoignage et le mensonge, et l'usage de la pensée, en interdisant tous les desirs et toutes les convoitises coupables (cf. de Bonald, *Théorie du pouvoir*, tom. II, p. 94; S. Thom., *Sent. théolog.*, 1. 2, q. 109 et suiv.).

* 5. *Visitans.* Si nemo illi sequatur et imitetur peccata paratum.

3. Vous n'aurez point de dieux étrangers en ma présence.

4. Vous ne vous ferez point d'image taillée, ni aucune figure de tout ce qui est en haut dans le ciel, et en bas sur la terre, ni de tout ce qui est dans les eaux sous la terre.

5. Vous ne les adorerez point, et vous ne leur rendrez point le culte; car je suis le Seigneur votre Dieu, le Dieu fort et jaloux, qui venge l'iniquité des pères sur les enfants jusqu'à la troisième et quatrième génération, dans tous ceux qui me laissent :

6. Et qui fais miséricordiam dans la suite de mille générations à ceux qui m'aiment et qui gardent mes préceptes.

7. Vous ne prendrez point en vain le nom du Seigneur votre Dieu; car le Seigneur ne tiendra point pour innocent celui qui aura pris en vain le nom du Seigneur son Dieu.

8. Souvenez-vous de sanctifier le jour du sabbat.

9. Vous travaillerez durant six jours, et vous y ferez tout ce que vous aurez à faire.

10. Mais le septième jour est le jour du repos consacré au Seigneur votre Dieu; vous ne ferez donc en ce jour aucun ouvrage, ni vous, ni votre fille, ni votre fils, ni votre serviteur, ni votre servante, ni vos bœufs de service, ni l'étranger qui sera dans l'enceinte de vos villes.

11. Car le Seigneur a fait en six jours le ciel, la terre et la mer, et tout ce qui y est renfermé, et il s'est reposé le septième jour; c'est pourquoi le Seigneur a béni le jour du sabbat, et il l'a sanctifié.

12. Honorez votre père et votre mère, afin que vous viviez longtemps sur la terre que le Seigneur votre Dieu vous donnera.

13. Vous ne tuerez point.

14. Vous ne commetrez point de fornication.

16. Vous ne déroberiez point.
17. Vous ne porterez point de faux témoignage contre votre prochain.
17. Vous ne désirerez point la maison de votre prochain, vous ne désirerez point sa femme, ni son serviteur, ni sa servante, ni son bœuf, ni son âne, ni aucune de toutes les choses qui lui appartiennent.

18. Or, tout le peuple entendait les tonnerres et le son de la trompette, et voyait les lampes ardentes, et la montagne toute couverte de fumée; et dans la crainte et l'effroi dont ils étaient saisis, ils se tinrent loin de la montagne.

19. Et ils dirent à Moïse : Parlez-nous vous-même, et nous vous écouterons : ne craignons pas le Seigneur ne nous parle point de peur que nous ne mourions.

20. Moïse répondit au peuple : Ne craignez point, car Dieu est venu pour éprouver et pour imprimer en vous sa crainte, afin que vous ne péchiez point.

21. Le peuple demura donc bien loti, et Moïse s'approcha de l'Obscurité où Dieu était.

22. Le Seigneur dit encore à Moïse : Vous direz ceci aux enfants d'Israël : Vous avez vu que je vous ai parlé du ciel.

23. Vous ne ferez donc point de dieux d'argent ni de dieux d'or.

24. Mais vous ne dresserez un autel de terre, et vous n'offrirez dessus vos holocaustes, sur des hosties pacifiques, vos brebis et vos bœufs, en tous les lieux où la mémoire de mon nom sera établie ; je viendrai à vous, et je vous bénirai.

25. Que si vous me faites un autel de pierre, vous ne le bâtiez point de pierres taillées; car il sera souillé, si vous y employez le ciseau.

26. Vous ne montrerez point non plus par des degrés à mon autel, de peur que votre nudité ne soit découverte.

18. *Videbat vocem.* Audiebat. Hebræe superi usque sensus functionem alteri tribunt, presertim visus, ut notat S. August. q. 72. It. Jo. 90. 25. dicitur, quos vidisti nos, *Thousus creditisti*; hoc est, quia testigis me.

20. *Ut enim probaret.* Ut experiretur vestrum timorem reverentiam et obedientiam.

21. *Stetitque populus de longe.* Moses vero et Aaron progressi fuerant ultra radices montis Sinai, ut habemus c. 19. n. 24. ad quos populus vociferatus est.

22. *Non facietis deos argenteos.* In hebræo additur, *nequam*, quos scilicet necesse colas. Refertur memoria primæ precepti decalogi, quod nequissimum fuit genti ad idololatram propensæ.

23. *Altare de terra facietis vobis.* Non vult fieri ex lapide dolo, aut ex pretiosis materia, ut Hebræi ad idololatram prout eminem occasionem aliquam aut idola scilicet, que postea superstitiose colerent, subtraheret. Alias plures ex his verbis apud Cornelium lib. 4. et apud Senar. in Jo. 6. c. 8. q. 15. Ferrum à sacris omnium vasis lex est, quam sequitur in mis legibus Civico. — *Holocausta et pacifica.* Pacifica sunt hostie immolantur ex Deo dissectionibus aut republicæ, de quibus Levit. 3. — *In omni loco in quo memoria fuerit nominis mei.* Hebr. 14. *quo memorari facere nomen meum.* In loco quod sibi Dominus designavit, ut ibi celebraret sacrificia : nimirum ubi erat arca vel tabernaculum, quæcumque ex Dei dissectionibus et instructis, vel ob gravem causam abhi sacrificatum seminis. Si Samuel elegerat in Maspha. 1. Reg. 7. 9. et in Ramatha, Ibid. n. 17. et alibi. — *Veniens est et benedixit illis.* Chaldæus clare ita interpretatur, *in omni loco in quo habitare fecero gloriam meam* (quæ in tabernaculo sive templo, arca et altar), *inde mittam benedictionem meam, et benedictionem illis*, precos solent vasa exornata, etc.

25. *Si enim loqueris cultum.* Fer cultum intelligi quolibet instrumentum aptum ad polandos lapides.

26. *Ne reveleetur turpitudinis tua.* Ne in ascensu nuntius vorenda tua, aut etiam ipsæ subliganda linea, que gestabant sacerdotes usque ad genua prostrati, conspicerentur. Prostratum hoc de gradibus ad altare non fecerit temporale fuit; nam in templo Salomonis altare erat altitudinis decem cubitorum. It. Paral. 4. 1. et ad illud per gradus ascendebatur. Vide Ezech. 48. 17. et ad eum locum intercepte.

15. Non furta facies.

16. Non loqueris contra proximum tuum falsum testimonium.

17. A Non concupiscas domum proximi tui; nec desiderabis uxorem ejus, non servum, non anellum, non bovem, non asinum, nec omnia que illius sunt. [a Rom. 7. 7. et 13. 9.]

18. Cunctus autem populus videbat voces et lampades, et sonitum buccinarum, montem fumantem; et perterriti ac pavore confusis, steterunt proci, et

19. Dicentes Moysi : Loquere tu nobis, nos autem audiemus : loquatur nobis Dominus, ne forte moriamur.

20. Et ait Moyses ad populum : Nolite timere, ut enim probatur vos vultus Dei, et ut terror illius esset in vobis, et non peccaretis.

21. Stetitque populus de longe, a Moyse autem accessit ad caliginem in qua erat Deus. [a Deut. 18. 16. Hebr. 12. 18.]

22. Dixit præterea Dominus ad Moysen : Hæc dicis filiis Israel : Vos vidistis quod de celo locutus sim vobis. 23. Non facietis deos argenteos, nec deos aureos facietis vobis.

24. A Altare de terra facietis mihi, et offeretis super eo holocausta et pacifica vestra, oves vestras et boves in omne loco in quo memoria fuerit nominis mei, veniunt ad te, et benedicunt tibi. [a Infr. 27. 8. 38. 7.]

25. A Quod si altare lapideum feceris mihi, non edificabis illud de scæcis lapidibus; enim loqueris cultum super eo, pollutur. [a Deut. 27. 5. Jos. 8. 31.]

26. Non ascendes per gradus ad altare meum, ne reveleetur turpitudinis tuae.

CHAPITRE XXI.

Lois sur les personnes.

1. Hæc sunt judicia que propones eis.

2. Si a emeris servum Hebræum, sex annis serviet tibi; in septimo egredietur liber gratis. [a Deut. 15. 12. Jer. 34. 1.]

3. Cum quali veste intraverit, cum tali exeat : si habens uxorem, et uxorem egredietur similiter.

4. Sin autem dominus dederit illi uxorem, et pepererit filios et filias; mulier et liberi ejus erunt domini sui, ipse vero exhibit cum vestitu suo.

5. Quod si dixerit servus : Diligo dominum meum et uxorem ac liberos, non egredietur liber;

6. Offeret cum dominis suis, et applicabit ad ostium et postes, perorabitque aurem ejus subula; et erit ei servus in seculum.

7. Si quis venderit filiam suam in famulum, non egredietur sicut ancillæ extræ consueverunt.

8. Si displicerit oculis domini sui cui tradita fuerat, dimittit eam; popu-

CAP. XXI. — 1. *Hæc sunt judicia.* Le Décalogue ne renferme que les grands préceptes qui sont de droit naturel. Il représente les bases de la loi moysi que est obligatoire dans tous les lieux et tous les temps. Ces lois particulières ne furent établies que pour le peuple Juif, et par conséquent elles furent abrégées par la promulgation de l'Évangile.

2. *Si emeris servum.* Il y eut des esclaves chez les Hébreux comme dans toutes les nations anciennes, mais leur condition était bien différente. Moïse ne donne pas au maître une autorité absolue sur les esclaves. L'Évangile a respecté la dignité de l'homme, et ne s'est point d'en appeler aux tribunaux quand il subissait de mauvais traitements. L'esclavage n'était pas permis; tous les sept ans, l'esclave pouvait reprendre sa liberté. Les lois religieuses, relatives aux familles et à l'éducation des enfants, furent établies dans une condition, et dans tous les joies de la famille, et l'esclavage, tel qu'il était compris chez la loi Moysi que, se rapprochait beaucoup de la domesticité telle qu'elle existe dans les sociétés chrétiennes.

Cap. XXI. — 1. *Hæc sunt judicia.* Præcepta judicialia, que ad populum justæ et pacificæ gubernandum Dominus præscripsit. Sicut ceremonialia præcepta vocantur ea, quæ ad Deum esse sacra ceremonias rite celebrandas traduntur.

2. *Servum.* Non famulum; sed mancipium. In septimo. Qui omnibus idem erat. Itaque aliquid citius, aliqui tardius a servitute liberabantur, prout longius, aut propius ab anno lilo septimo distabant.

3. *Cum quali veste.* Vestitus illi exornati tam honesta dicit quam habuit cum intraret; hoc enim decens est et congruum.

4. *Mulier et liberi ejus erunt domini.* Uxor famulæ servæ hero a quo servus illa dicit fuerat in conjugium; ipsi etiam hero manebant proles, que ventrem aequant, et sic servo liberatum adipso velotatum matrimonium non fœdit, quæ ab hæc liber in servitute, ut dicitur Absolens sur les esclaves. L'Évangile en a dit; fœdit enim nimis grave, si factis separatione, et viro liberato reddito, matrimonium consistisset.

5. *Dis.* Judicialis qui judicialiam et gubernatoriam dicit potestatem participat. Sic dicitur Exod. 22. 8. *Dis* (hoc est judicialis) non detrahet, et *præcipi populi sui non malitiosus*; *Voluit Deus in re tant momentis, quanti est perpetua servitute, nihil temere aut incausato fieri, sed rem per judicium cognosci et constitui.* — *Ad ostium et postes.* Domus heri, Scholæ perforabat auri, et postis consistorium, ut significaretur omni perpetua servituti in domo illa additi. *Videtur enim statuta cæronem in pensam et ignominiam neglecta libertatis.* Ahi voluit designari servitutum sublimior obedientiam, et ut extra limen quidem posset profere posse intelligere, invito domo. — *In seculum.* Sæculum non tantum æternitatem significavit, sed etiam spatium longissimum, quod Hebræis erat 50 annorum. Cum ergo dicitur servum servum in seculum, intelligitur usque ad annuum 50 habitum; tunc enim cessat omnes Hebræi manu mittebant. Lev. 25. 41.

7. *Si quis venderit filiam suam in famulum.* Scilicet cum promissione deponens omnia, quæ habet, filiam Hebræam emens in famulum promittit se eam diciturum in uxorem saltem secundariam. — *Non egredietur sicut ancillæ extræ consueverunt.* Sicut ancillæ, que Hebrææ non sunt, sed alienigenæ. Itaque nec indolibus vendit, et manentem domo benigne ut filiam habebit et tractabit, et egredietur, postquam et hereditate participet, curabit ut commode nubat; pretio aut vestibus, et hujusmodi datus, ut habetur n. 10.

ler; mais, l'ayant ainsi méprisée, il n'aura pas le pouvoir de la vendre à un peuple étranger.

9. Que s'il ne l'ait épousée à son fils, il la traitera comme l'on traitait d'ordinaire les filles libères.

10. Mais, s'il fait ensuite épouser à son fils une autre femme, il donnera à la fille, qu'il a eue d'elle, une dot pour son mariage, le logement, la nourriture et des vêtements, et il ne lui refusera pas ces choses qui sont comme le prix de sa virginité.

11. Que s'il ne fait point ces trois choses, elle sortira libre, sans qu'il en puisse tirer avantage.

12. Si quelqu'un frappe un homme avec dessein de le tuer, qu'il soit puni de mort.

13. Quant à celui qui ne lui a point dressé d'emboches, mais entre les mains duquel Dieu l'a fait tomber, je vous marquerai un lieu où il pourra se réfugier.

14. Si quelqu'un tue son prochain de dessein vous l'arrachez même de son autel pour le faire mourir.

15. Celui qui aura frappé son père ou sa mère sera puni de mort.

16. Celui qui aura enlevé un homme Hébreu, et l'aura vendu, s'il est convaincu de ce crime, sera puni de mort.

17. Celui qui aura maudit son père ou sa mère sera puni de mort.

18. Si deux hommes se querellent, et que l'un frappe l'autre avec une pierre ou le poing, et que le blessé n'en meure pas, mais qu'il soit obligé de garder le lit;

19. S'il se leve ensuite, et qu'il marche dehors s'appuyant sur son bâton, celui qui l'avait blessé sera regardé comme innocent de sa mort; mais il le sera obligé de le dédommager pour le temps où il n'aura pu s'appuyer à son travail, et de lui rendre tout ce qu'il aura donné à ses médecins.

20. *Constitutum tibi locum.* Ce sont les villes de refuge dont il sera question plus loin.

21. *Qui maledixerit patri suo.* Moïse ne parle pas du parricide; ce qui nous fait croire que ce crime était inconnu parmi les Israélites.

5. *Juxta morem filiarum.* Dependebat eam filio suo et estate quæ patres filiabus de nuptiis præcipere solent, et scilicet nec sit inmaritata, nec superadulta.

6. *Quod si alteram ei acciperit.* Filio scilicet suo, serva abire jussit.

11. *Si tria ista non fuerit.* Hoc est, si non præviderit et nuptiis, vestimenta, et præditiæ pretium non desierit, liberum erit ancillæ recedere, nullo dato pretio quo seipsam redimat.

12. *Qui percusserit hominem.* His scilicet ut moriatur; nam percutere passim in libris Romanis, aliisque historicis accipitur in actu consummato. — *Morte moriatur.* Statuitur hic pena talionis et mortis in homicidio voluntarium.

13. *Qui autem non est insidiatus.* Sed tamen occidit in culpa facti vel imprudentia, vel negligentia, vel vindictæ. — *Deus situus tradidit in manus ejus.* Dei vindictæ providentiæ factum est ut illi occurreret, et de eo cadens illa in pensam somniis ordinata est.

14. *Ab alteri nec desit eum, et moriatur.* Nullum pro injuriæ homicidii erit asylum, quantumvis locus sit sacer. Sic Salomon Abob occidit jussit ad ipsum altaria. III. Reg. 2. 31.

15. *Qui percusserit patrem.* Etiamsi percussio lethalis non fuerit, moriatur tamen ob atrocem impietatem.

16. *Qui furatus fuerit hominem.* Sive liber sit, sive servus; quemadmodum enim homicidii morte puniatur, etiam occidit ingenuum, sive servum; ita plagiaris, sive mancipium furustus, sive hominem liberum.

18. *Lapsus vel pugno.* Vel quocunque telo, vel modo; dixit *lapsus vel pugno*, quia fecerit rixas lapidis, quem obvium habebat, vel pugno feriens.

19. *Innocens erit.* A pena immunis, quia eo judicio præsumitur mortis illi non ex percosione, sed aliunde obvenisse. — *Operas ejus.* Hebr., *sedere ejus*; id est, cessationem ab opere.

lo autem alieno vendendi non habebit potestatem, si speraverit eam.

9. Si autem filio suo dependebit eam, juxta morem filiarum faciet illi.

10. Quod si alteram ei acciperit, providetque puelle nuptias, et vestimenta, et pretium predictæ non negabit.

11. Si tria ista non fuerit, egredietur gratis abire pecunia.

12. Qui percusserit hominem volens occidere, morte moriatur. [a Lev. 24. 17.]

13. Qui autem non est insidiatus, sed Deus illum tradidit in manus ejus, et constitutum tibi locum in quem fugere debeat. [Deut. 19. 3.]

14. Si quis per industriam occiderit proximum suum, et per insidias, ab altari meo evellens eum, ut moriatur.

15. Qui percusserit patrem suum aut matrem, morte moriatur.

16. Qui furatus fuerit hominem, et vendiderit eum, convictus noxa, morte moriatur.

17. Qui maledixerit patri suo, vel matri, morte moriatur. [a Lev. 20. 9. Prov. 20. 20. Matth. 15. 4. Marc. 7. 10.]

18. Si rixati fuerint viri, et percussit alter proximum suum lapide vel pugno, et ille mortuus non fuerit, sed jacuerit in lectulo;

19. Si surrexerit, et ambulaverit foris super baculum suum; innocens erit qui percussit, etiam tamen ut operas ejus et impensas in medicos restituit.

20. *Constitutum tibi locum.* Ce sont les villes de refuge dont il sera question plus loin.

21. *Qui maledixerit patri suo.* Moïse ne parle pas du parricide; ce qui nous fait croire que ce crime était inconnu parmi les Israélites.

20. Qui percussit servum suum vel ancillam virga, et mortui fuerint in manibus ejus, criminis reus erit.

21. Si autem uno die vel duobus supervixerit, non subiacet pena, quia pecunia illius est.

22. Si rixati fuerint viri, et percussit quis mulierem prægravantem, et abortivum quidem fecerit, sed ipsa vixit; subiacet damno quantum maritus mulieris expetierit, et arbitri judicaverit.

23. Si autem mors ejus fuerit subsequuta, reddet animam pro anima.

24. *Occulum pro oculo, dentem pro dente, manum pro manu, pedem pro pede.* [a Lev. 24. 20. Deut. 19. 21. Matth. 5. 38.]

25. Adustionem pro adustione, vulnus pro vulnere, livorem pro livore.

26. Si percussit quisquam oculum servi sui aut ancillæ, et luscus esse fecerit, dimittet eos liberos pro oculo quem eruit.

27. Dentem quoque si excusserit servo vel ancillæ suæ, similiter dimittet eos liberos.

28. Si bos cornu percussit virum aut mulierem, et mortui fuerit, lapidibus obstruet; et non comedentur carnes ejus. Dominus quoque bovis innocens erit.

29. Quod si bos cornu percussit mulierem, et mortui fuerit, et contestati sunt Dominum ejus, nec recitavit eum, occiderit virum aut mulierem, et bos lapidibus obstruet, et Dominum ejus occidit.

30. Quod si pretium fuerit ei impositum, dabit pro anima sua quidquid fuerit postulatus.

31. Filium quoque et filiam si cornu percussit, simili sententia subiacet.

32. Si servum, ancillamque invaserit, triginta siclos argenti bono modo dabit, hoc vero lapidibus opprimetur.

24. *Occulum pro oculo.* La loi du talion paraît juste en elle-même, cependant son application littérale serait barbare. Jamais elle n'a été ainsi ou usagée parmi les Juifs. Ainsi, les tribunaux ne faisaient pas crever un œil à celui qui avait rendu borgne une personne. Le législateur a seulement voulu dire qu'il fallait proportionner la peine à la faute.

20. *Criminis reus erit.* Homicidii, ac proinde pœnæ mortis.

21. *Quia pecunia illius est.* Quia illius mancipium est, pecuniæ emptum, quod jure moderatè castigare poterat; non recitavit eum, propter dictam rationem, quod vilium servorum conditionem, non statutum pœnæ mortis.

22. *Mulierem prægravantem.* Quæ inter rixantes intercedere, vel maritum suum adjuvare volebat.

23. *Si autem mors ejus fuerit subsequuta.* In Hebr. est, *et si mors fuerit*, ubi pro mors, est, assen, quod alter videtur legis LXX, hoc est, *ischon*, diminutivum *isch*, ubi, nam vertitur *ischon* pro *isch*, scilicet *no rabon*. Si formatus fuerit foetus, vel si *vir prævidetur*, si struxerit occurrere fuerit (ita enim verbi potest ex Hebræo, legendo ut LXX legentur), mortui subiacent, animam pro anima reddendo. — *Reddet animam pro animâ.* Vitam pro vitâ mulieris quam occidit.

25. *Luscus esse fecerit.* Scilicet eruto oculum, coctis vel unoculis.

26. *Lapidibus obstruet.* Non ob bovis culpam, quæ in bruto esse non potest, sed ad terrorem et exemplum hominum ut scilicet ab homicidio absterreatur.

29. *Ab heri et nudistertibus.* A precedenti tempore. — *Contestati sunt.* Dominum bovis periculis commoverunt. Non recitavit eum, *ne occideretur.*

30. *Quod si pretium fuerit ei impositum.* A giudice, qui, causa cognita, ob levem ejus culpam pecuniâ multare satis habebat.

20. Si un homme frappe son esclave ou sa servante avec une verge, qu'il meurent entre ses mains, il sera coupable de ce crime;

21. Mais s'ils survivent un ou deux jours, il n'en sera point puni, parce qu'il les a achetés de son argent.

22. Si des hommes se querellent, et que l'un d'eux ayant frappé une femme grosse, elle accouche d'un enfant mort, sans qu'elle meure elle-même, il sera obligé de payer ce que le mari de la femme voudra, et ce qui aura été ordonné par des arbitres.

23. Mais si la femme en meurt, il rendra vie pour vie;

24. Et en toutes les occasions on rendraœil pour œil, dent pour dent, main pour main, pied pour pied.

25. Brûlure pour brûlure, plaie pour plaie, meurtrissure pour meurtrissure.

26. Si un homme donne un coup dans l'œil à son esclave ou à sa servante, et qu'ensuite il se feroit l'œil, il lui rendra libres pour l'œil qu'il leur aura fait perdre.

27. Il rendra encore libre son esclave ou sa servante, s'il leur fait sortir une dent de la bouche.

28. Si un bœuf frappe de sa corne un homme ou une femme, et qu'il en meurent, le bœuf sera lapidé, et on ne mangera point de sa chair, mais le maître du bœuf sera jugé innocent.

29. S'il y a déjà quelque temps que le bœuf frappe de la corne, et que le maître ne l'ait point renfermé après en avoir été averti, en sorte qu'ensuite il tue un homme ou une femme, le bœuf sera lapidé et le maître puni de mort.

30. Que si on le taxe à une somme d'argent, il donnera pour racheter sa vie tout ce qu'on lui demandera.

31. Si son bœuf frappe aussi un garçon ou une fille, le même jugement aura lieu.

32. Si son bœuf frappe une esclave ou une servante, il paiera à leur maître, trente siclos d'argent, et le bœuf sera lapidé.

33. Si quelqu'un a ouvert sa citerne, ou creusé la terre sans la couvrir, et qu'il y tombe un bœuf ou un âne.

34. Le maître de la citerne rendra le prix de ces bêtes, et la bête qui sera morte sera pour lui.

35. Si le bœuf d'un homme blesse le bœuf d'un autre, et qu'il en meure, ils vendront le bœuf qui est vivant, et ils en partageront le prix entre eux; ils partageront de même le bœuf mort.

36. Que si le maître, sachant qu'il y avait déjà quelque temps que son bœuf frappait de la corne, s'il a pas eu soin de le castrifier, et de le couvrir pour bœuf, et tout le bœuf mort sera pour lui.

CHAPITRE XXII.

Lois sur le larcin, les incendies, les dépôts, les emprunts, les malédictions, l'usure

1. Si quelqu'un vole un bœuf ou une brebis, et qu'il les tue, ou qu'il les vende, il rendra cinq bœufs pour un bœuf, et quatre brebis pour une brebis.

2. Si un voleur est surpris, rompant la porte d'une maison, ou perçant la muraille pour y entrer, et qu'étant blessé il en meure, celui qui l'aura blessé ne sera point compable de sa mort.

3. Que s'il a tué le voleur en plein jour, il a commis un homicide, et il sera puni de mort. Si le voleur n'a pas de quoi rendre ce qu'il a dérobé, il sera vendue lui-même.

4. Si ce qu'il avait dérobé se trouve encore vivant chez lui, que ce soit un bœuf, ou un âne, ou une brebis, il rendra le double.

5. Si un homme fait quelque dégât dans un champ ou dans une vigne, en y laissant aller sa bête pour manger ce qui n'est pas à lui, il donnera ce qu'il aura de meilleur dans son champ ou dans sa vigne, pour payer le dommage, selon l'estimation qui en sera faite.

6. Si le feu, gagnant peu à peu, trouve des épis, et se prend ensuite à un tas de gerbes de blé, ou aux bleds qui sont encore sur pied dans les champs, celui qui aura allumé le feu payera la perte qu'il aura causée.

7. Si quelqu'un met en dépôt de l'argent chez

33. Si quis aperuerit cisternam, et foderit, et non operuerit eam, occideritque bos aut asinus in eam.

34. Reddet Dominus cisternam proxtimum juncturum; quod autem mortuum est, ipsius erit.

35. Si bos alienus bovem alterius vulneraverit, et ille mortuus fuerit; vendent bovem vivum, et dividunt pretium, cadaver autem mortui inter se disperdunt.

36. Sic autem sciebat quod bos corrupta esset ab heri et madiustertius, et non castravit rem Dominus suus; reddet bovem pro bove, et cadaver integrum accipiet.

Cap. XXII. — 1. Quæque boves. Fur bovis quatuor duplet; oves tantum quadruplum; majorem pronitiam ad furas boves voluit coarctare; vel etiam die majus damnum, ceteros paribus, afferri ab eo qui furatur boves, quod si etiam statim serviant, non autem oves.

2. Quod si orto solo. Nocturnam faciem leebat occidere, non dirupam; 1. qui illius incerta est vis et intentio; necesse enim ad furandum tantum, an etiam ad occidendum veniat; 2. qui nocturnus non potest tunc securo apprehendi aut repelli, quam diurnus; de die enim patere nullas a vicinis et familiaribus adjurari facilius potest quam nocte.

3. Si inestrum fuerit apud eum. Ita statuitur, quia facilius dominus quod suum est recipit, ne fur rem distringendo aut occidendo eum, etiam si casus non possit, et itaque multæ pena decernitur quam si occidisset aut vendidisset; tunc enim quatuorplum reddendum.

5. Et dimiserit. Dimittendo.

6. Egressus ignis. Prospereque usque ad spalias aut segetes; debuit enim vel ignem extinguere, vel providere ne in proximum transiret.

1. Si quis furatus fuerit bovem, aut ovem, et occiderit vel vendiderit; quinque boves pro uno bove restituet, et si quatuor oves pro una ove. (a II. Reg. 12. 6.)

2. Si effringsit fur domum sive sulfollens fuerit inventus, et accepto vulnere mortuus fuerit; percussor non erit reus sanguinis.

3. Quod si orto solo hoc fecerit, homicidium perpetravit, et ipse morietur. Si non habuerit quod pro furto reddat, ipse vendamurabit.

4. Si inventum fuerit apud eum quod furatus est, vivens, sive bos, sive asinus, sive ovis; duplum restituet.

5. Si læserit quisquam agrum vel vineam, et dimiserit junctum suum ut depascatur alienum, quidquid optimum habuerit in agro suo, vel in vinea, pro damni aestimatione restituet.

6. Si egressus ignis invenerit spalias, et comprehenderit acervos frugum, sive stantes segetes in agris, reddet damnum qui ignem succenderit.

7. Si quis commodaverit amico pe-

33. Si quis aperuerit cisternam, et foderit, et non operuerit eam, occideritque bos aut asinus in eam.

34. Reddet Dominus cisternam proxtimum juncturum; quod autem mortuum est, ipsius erit.

35. Si bos alienus bovem alterius vulneraverit, et ille mortuus fuerit; vendent bovem vivum, et dividunt pretium, cadaver autem mortui inter se disperdunt.

36. Sic autem sciebat quod bos corrupta esset ab heri et madiustertius, et non castravit rem Dominus suus; reddet bovem pro bove, et cadaver integrum accipiet.

Cap. XXII. — 1. Quæque boves. Fur bovis quatuor duplet; oves tantum quadruplum; majorem pronitiam ad furas boves voluit coarctare; vel etiam die majus damnum, ceteros paribus, afferri ab eo qui furatur boves, quod si etiam statim serviant, non autem oves.

2. Quod si orto solo. Nocturnam faciem leebat occidere, non dirupam; 1. qui illius incerta est vis et intentio; necesse enim ad furandum tantum, an etiam ad occidendum veniat; 2. qui nocturnus non potest tunc securo apprehendi aut repelli, quam diurnus; de die enim patere nullas a vicinis et familiaribus adjurari facilius potest quam nocte.

3. Si inestrum fuerit apud eum. Ita statuitur, quia facilius dominus quod suum est recipit, ne fur rem distringendo aut occidendo eum, etiam si casus non possit, et itaque multæ pena decernitur quam si occidisset aut vendidisset; tunc enim quatuorplum reddendum.

5. Et dimiserit. Dimittendo.

6. Egressus ignis. Prospereque usque ad spalias aut segetes; debuit enim vel ignem extinguere, vel providere ne in proximum transiret.

contant, aut vas in custodia, et ab eo, qui suscepit, furto ablata fuerit, si inventur fur, duplum reddet;

8. Si latet fur, Dominus domus applicabit ad Deos, et jurabit quod non extendit manum in rem proximi sui.

9. Ad perpetrandum fraudem, tam in bove, quam in ovino, et ovis ac vestimentis, et quidquid damnum inferre potest; ad Deos utriusque causa perdetur; et si illi judicaverit, duplum restituet proximo suo.

10. Si quis commendaverit proximo suo asinum, bovem, ovem, et omne jumentum, ad custodiam, et si custodiam fuerit, aut debilitatum, vel captum ab hostibus, nullusque hoc viderit;

11. Jurandum erit in medio, quod non extendit manum ad rem proximi sui; suscipietque Dominus juramentum, et ille reddere non cogetur.

12. a Quod si furto ablatum fuerit, restituet damnum Domino. [a Gen. 31. 39.]

13. Si comestum a bestia, deforcat ad eum quod occidit est, et non restituit.

14. Qui a proximo suo quiddam horum mutuo postularit, et debilitatum aut mortuum fuerit Domino non presentem, reddere compelletur.

15. Quod si impræsentiarum Dominus fuerit, non restituet, maxime si conductum venerat pro mercede operis sui.

16. a Si seduxerit quis virginem necdum desponsatam, dormieritque cum ea; detulit eam, et habebit eam uxorem. [a Deut. 22. 28.]

17. Si pater virginis dare noluerit, reddet pecuniam juxta modum dotis, quam virginis accipere solent uxores uxorum.

18. Maleficus non patietis vivere.

Cap. XXII. — 18. Maleficus non patietis vivere. On ne sera pas étonné que la peine de mort soit portée contre les devins, les magiciens et les sorciers. Quand on réfléchit à l'état ignoble de ces malheureux à Rome et dans les sociétés antiques, on croiroit que Moïse

son ami, ou quelque meuble en garde, et qu'on le dérobe chez celui qui en était le dépositaire; si l'on trouve le voleur il rend le double.

8. Que si le voleur ne se trouve point, le maître de la maison sera obligé de se présenter devant les dieux, et il jurera qu'il n'a point pris ce qui était à son prochain.

9. Et qu'il n'a point eu de part à ce vol, soit que ce soit un bœuf, ou un âne, ou une brebis, ou généralement quelque autre chose qui ait été perdue; les dieux examineront la cause de l'un et la cause de l'autre; et s'ils condamnent le dépositaire, il rendra le double à celui à qui le dépôt.

10. Si un homme donne à garder à un autre un âne, un bœuf, une brebis, ou quelque autre bête, et que ce qu'il avait en garde meure, ou dépérisse, ou soit pris par les ennemis, sans que personne l'ait vu.

11. Il fera serment devant les juges qu'il n'a point pris ce qu'il n'était pas à lui, et le maître de ce qui aura été perdu s'en tiendra à ce serment, sans qu'il puisse le contraindre de payer la perte.

12. Que si ce qu'il avait en garde est dérobé, il dédommagera celui à qui il appartenait.

13. Mais s'il est mangé par une bête, il rapportera au propriétaire ce qui en sera resté, sans être obligé à rien rendre.

14. Si quelqu'un emprunte d'un autre quelque chose de ces bêtes, et qu'elle vienne à dépérir ou à mourir en l'absence du propriétaire, il sera obligé de la rendre.

15. Que si le maître s'y trouve présent, celui qui se servait de la bête ne la restituera point, principalement s'il l'avait louée pour en payer l'usage qu'il en tirerait.

16. Si quelqu'un séduisit une vierge qui n'était point encore fiancée, et qu'il la corrompît, il lui donnera une dot, et il l'épousera lui-même.

17. Que si le père de la fille ne la lui veut pas donner, il donnera au père un autre mariage, qu'il en fait d'ordinaire aux filles pour se marier.

18. Vous ne souffrirez point parmi vous ceux qui usent de sortilèges et d'enchantements;

19. Suscipietque dominus juramentum. Dominus asinus quod perit.

12. Si furto ablatum fuerit. In hebreo addit nekimum, de eum eo, ipso minium videtur, aut selente, aut aliqui culpe alio modo participo.

13. Quod si occidit. In hebreo est: Neque omni re perdit, quam dicitur quia ipse est. Sententia est, si quis rem ad ipsum depositum perdidit, et inventa sit, sed dubitavit vel collusiois eum, fure condemnatum.

10. Nullusque hoc viderit. Peritisse minium animal sine ejus culpa qui illud accepisset custodiendum.

12. Si furto ablatum fuerit. In hebreo addit nekimum, de eum eo, ipso minium videtur, aut selente, aut aliqui culpe alio modo participo.

13. Quod si occidit. In hebreo est: Neque omni re perdit, quam dicitur quia ipse est. Sententia est, si quis rem ad ipsum depositum perdidit, et inventa sit, sed dubitavit vel collusiois eum, fure condemnatum.

10. Nullusque hoc viderit. Peritisse minium animal sine ejus culpa qui illud accepisset custodiendum.

12. Si furto ablatum fuerit. In hebreo addit nekimum, de eum eo, ipso minium videtur, aut selente, aut aliqui culpe alio modo participo.

13. Quod si occidit. In hebreo est: Neque omni re perdit, quam dicitur quia ipse est. Sententia est, si quis rem ad ipsum depositum perdidit, et inventa sit, sed dubitavit vel collusiois eum, fure condemnatum.

10. Nullusque hoc viderit. Peritisse minium animal sine ejus culpa qui illud accepisset custodiendum.

12. Si furto ablatum fuerit. In hebreo addit nekimum, de eum eo, ipso minium videtur, aut selente, aut aliqui culpe alio modo participo.

13. Quod si occidit. In hebreo est: Neque omni re perdit, quam dicitur quia ipse est. Sententia est, si quis rem ad ipsum depositum perdidit, et inventa sit, sed dubitavit vel collusiois eum, fure condemnatum.

19. Celui qui aura commis un crime abominable avec une bête sera puni de mort.

20. Quiconque sacrifiera à d'autres dieux qu'au seul Seigneur véritable, sera puni de mort.

21. Vous n'attristerez et n'affligerez point l'étranger, parce que vous avez été étrangers vous-mêmes dans le pays d'Égypte.

22. Vous ne ferez aucun tort à la veuve et à l'orphelin.

23. Si vous les offensez en quelque chose, ils crieront vers moi, et j'écouterai leurs cris.

24. Et ma fureur s'allumera contre vous; je vous ferai périr par l'épée, et vos femmes deviendront veuves et vos enfants orphelins.

25. Si vous prêtez de l'argent à ceux de mon peuple qui sont pauvres parmi vous, vous ne les presserez point comme un exacteur employable et vous ne les accablerez point de bas usures.

26. Si votre prochain vous a donné son habit pour gage, vous le lui rendrez avant que le soleil soit couché.

27. Car c'est le seul habit qu'il a pour se vêtir, c'est celui dont il se sert pour couvrir son corps durant la nuit, il n'a un point d'autre pour mettre sur lui quand il dort; si j'crie vers moi, je l'exaucerai, car je suis bon et compassif.

28. Vous ne parlerez point mal des dieux, et vous ne maudrez point les princes de votre peuple.

29. Vous ne différerez point à payer les dimens et les premières de vos biens; et vous ne consacrerez le premier-né de vos fils.

30. Vous ferez la même chose de vos bœufs et de vos brebis; et vous me les offrirez le huitième.

31. Vous serez saints et consacrés particulièrement à mon service. Vous ne mangerez point de la chair dont les bêtes auront mangé avant vous, mais vous la jeterez aux chiens.

n'ait pas voulu tolérer des êtres aussi dégradés au milieu de son peuple. Leurs superstitions conduisirent d'ailleurs à l'idolâtrie, et l'idolâtrie est au yeux de Moïse un crime capital, un crime de lèse-nation.

25. *Si pecuniam mutuum dederis.* Les lois anciennes sont très-dures pour le pauvre et le mutilé et de la réduire en esclavage, Moïse, au contraire, attaqué l'usure et protégea particulièrement le pauvre, le veuve et l'orphelin.

27. *Indumentum carnis ejus.* Ce vêtement est une espèce de manteau dans lequel la pauvre s'enveloppe pour passer la nuit. En Orient, c'est un vêtement de première nécessité, et il y aurait de la cruauté à l'enlever à quelqu'un.

25. *Pauper.* Vox hæc non restringit legem, sed exempli causa posita est, quia plerumque illa accidit, ut illi magis egeant opus alienum. — *Evocator.* Curatorum. — *Nec usuris opprimes.* Hebræi: et non ponis super eum morem. Hebræi usuram morum vocant, quia mercedi et rotæ pauperes.

26. *Vestimentum.* Hebræi, *operimentum*, quod videtur intelligendum de operimento quo in lecto cubantes operiuntur.

28. *Diis non detrahes.* Iudicibus, magistratibus.

29. — *Decimas tuas et primitias tuas non tardabis reddere.* In hebræo, est, *plenduntium tuam, et incerym tuam;* hoc est, species planas, et liquorum vini, et olei, etc., qui quasi in sacris usi sunt ab eis dediti.

30. *Die octavo.* Quia sicut hinc diem nimis tener, et quasi immaturus et imperfectus, nec sacris plene formatus.

31. *Viri sancti eritis nihil.* Sanctæ, quæ præcipio, servantes, et cavendo ab omni inquinamento, etiam a cursu à beatis devotæ, de qua subditur: — *Carnem quæ a bestia.* I. Si caro prius fuerit occisa, et postea superveniens bestia aliquid ex ea comederit; si carnem occisa sit, sive de ea aliquid comederit bestia, sive non; si a bestia captum sit et trahatur, et postea ex illo videtur animal mortuum fuisse, bestia nonne intelligitur *feræ*: nam IXX habent, *brachiarum*; hebræi autem dicunt, *brachiarum*, hoc est, bestiam et animalia sanctitatem quandam externam et corporalem docent, et vitam ex ratione decere, quæ ne nihil fornicatis aut barbarie præ se ferat, ait Theodor., tandem ut illa cæde et furto longius arceat. Ita Cajet.

19. Qui colerit eum jumento, mortu moriatur.

20. a Qui immolat diis, occidetur, præservatum Dominus soli. [a Lev. 19. 4.]

21. Advernum non contristabis, neque affliges eum; advenit enim et ipsi fuistis in terra Ægypti.

22. a Videns et pupillo non nocebitis. [a Zach. 7. 10.]

23. Si leseritis eos, vociferabuntur ad me, et ego audiam clamorem eorum;

24. Et indignabitur furor meus, percutiamque vos gladio, et erunt uxores vestre viduas, et filii vestri pupilli.

25. Si pecuniam mutuum dederis populo meo pauperi qui habitat tecum, non urgis eum quasi exactor, nec usuris opprimes.

26. a Si pignus a proximo tuo acciperis vestimentum, ante solis occasum reddes ei. [a Deut. 24. 13.]

27. Ipsam enim est solum, quo operitur, indumentum carnis ejus, nec habet aliud in quo dormiat; si clamaverit ad me, exaudiam eum, quia misericors sum.

28. Diis non detrahes, et a principi populi tui non maledices. [a Act. 23. 5.]

29. Decimas tuas et primitias tuas non tardabis reddere; a primogenium filiorum tuorum dabis mihi. [a Sup. 13. 2. 12. Infr. 31. 19. Eccl. 11. 30.]

30. De bobus quoque, et ovibus similiter facies; septem decimas sit cum matris sua, die octava reddes illum mihi.

31. Viri sancti eritis mihi; a carnem quæ a bestia fuerit prægesta non comedis, sed projicias cambius. [a Levit. 22. 8.]

CHAPITRE XXIII.

Lois sur les juges, les fêtes et les sacrifices.

1. Non suscipies vocem mendacii; nec iunges manum tuam ut pro inimico falsum testimonium.

2. Non sequeris turbam ad faciendum malum; nec in iudicio plerumque acquiesces sententiæ, ut a vero devies.

3. Pauperis quoque non miseraberis in iudicio.

4. a Si occurreris bovi inimici tui, aut asino erranti, reduc ad eum. [a Deut. 22. 1.]

5. Si videris asinum odientis te sub onere, non pertrahabis, sed jubebis eum eo.

6. Nec declinabis in iudicium pauperis.

7. Mendacium fugies, a Insonnem et iustum non occides; quia aversor impij.

8. a Nec accipies munera, quæ etiam excitant prodentes, subvertunt verba iustorum. [a Deut. 16. 19. Eccl. 10. 31.]

9. Peregrino molestus non eris; scitis enim advenerunt animas; quia et ipsi peregrini fuistis in terra Ægypti. [a Gen. 46. 6.]

10. Sex annis seminabis terram tuam, et congregabis fruges ejus.

11. Anno autem septimo dimittes eam, et requiescere facies, ut commu-

Cap. XXIII. — 8. *Nec accipies munera.* Motus vult que the juste soli imparial, qu'il ne fasse pas attention à la condition des personnes, et qu'il ne s'occupe que de la nature de la cause qui est appelée à juger. En Orient, il est d'usage qu'on offre des présents à la personne qu'on va voir; cet usage pouvait corrompre le juge. Moïse a la sagesse de l'interdire absolument aux magistrats.

11. *Anno autem septimo dimittes eam.* La septième année était comme la septième jour, une année de repos qui profitait surtout au pauvre, à l'étranger et à l'esclave. On faisait aussi au débiteur la remise de sa dette. C'était ainsi une œuvre d'affranchissement qui venait en aide aux faibles, et qui tempérait même que le mensonge de l'orgueil, l'orgueil du luxe chez les riches.

Cap. XXIII. — 1. *Non suscipies vocem mendacii.* Audiendo calumniam non consento te transversum agere, et nisi iudicium iustum facere, est tacere fatum. — *Nec iunges manum tuam.* Non confoderaberis, nec associabis te ei, ut sis testis iniquitatis et iniamis.

2. *Non sequeris turbam ad faciendum malum.* Etiam aliqui, qui causa iungunt multos habent suffragatores, non tamen propterea eorum auctoritate alibi caria a vero et recto.

3. *Pauperis quoque non miseraberis.* Præpostera misericordia in causa iniusta. Bona est misericordia, illi tamen ut iudicium non evertet. De Christo dicitur, Pa. 71. 2: *Judicare populum tuum in justitia et pauperes tuos in iudicio.*

6. *Nec declinabis in iudicium pauperis.* Eum scilicet condemnando, aut quod pauper sit favendo.

7. *Insonnem et iustum non occides.* Chald. eum qui fuerit iustificatus et evertit iustus a iudicio ne occidas.

8. *Excitant prodentes.* Hebræi, *videntes*, qui aliqui apertos habent oculos mentis.

9. *Scitis enim advenerunt animas.* Scitis quod sit esset advenas, qui scilicet a suis destituti, decepto sunt animo, quibus proinde afflicto non succurrenda. Scitur est Didonis dictum apud Virgilium: —

Non ignora mali, miseris succurre discas.
Et ipsi peregrini fuistis. Malo vestro didicistis quod sit esse peregrinum in terra aliena.

11. *Requiescere facies.* A mæso et sementis. Levit. 25. 4: *Septimo autem anno... agrum non servet.* Id in institutum ut terra illa interposita quiesceret, et redderetur, et ut panones septimo illo anno fructibus sponte assensibus gauderet. Vocatur annus hic sabbaticus, et non incipit a mense nisan, seu martio; sed a mense isar, seu septembri. Hoc anno omnes servi natiuntur liberi, et restituuntur; ut patet superioribus cap. 21. Remittebatur etiam hunc anno isdem Hebræis quidquid ex mutuo debebant, et colligitur ex Deut. 15. Preterea sub initium ejusdem anni, universi populo addabant Deuteronomii lex recitabatur, nimirum in festo Tabernaculorum.

1. Non recevres parole de mensonge, et vous ne prêterez point la main à l'impie pour porter un faux témoignage en sa faveur.

2. Vous ne vous laisserez point emporter à la multitude pour faire le mal; et dans le jugement, vous ne vous rendrez point à l'avis du plus grand nombre pour vous détourner de la vérité.

3. Vous n'aurez point aussi de compassion du pauvre dans vos jugements.

4. a Si vous rencontrez le bœuf de votre ennemi ou l'âne lorsqu'il est égaré, vous le lui ramèneres.

5. Si vous voyez l'âne de celui qui vous hait tomber sous sa charge, vous ne passerez point outre, mais vous l'aideres à le relever.

6. Vous ne vous écarterez point de la justice en jugeant le pauvre.

7. Vous fuirez le mensonge. Vous ne ferez point pour luiir l'innocent et le juge, parce que j'abhore l'impie.

8. Vous ne recevrez point de présents, parce que j'ai avoué les sages mêmes, et qu'ils corrompent les jugements des justes.

9. Vous ne ferez point de peine à l'étranger; car vous savez quel est l'état des étrangers, puisque vous l'avez été vous-mêmes dans l'Égypte.

10. Vous sèmeres votre terre pendant six années, et vous en recueillerez les fruits.

11. Mais vous ne la cultiverez point la septième année; vous la laisserez reposer, ainsi que

ceux qui sont pauvres parmi votre peuple trouvent de quoi manger, et que ce qui restera soit pour les bêtes sauvages. Vous lèzerez la même chose à l'égard de vos vignes et de vos plants d'oliviers.

12. Vous travaillerez durant six jours, et le septième vous ne travaillerez point, afin que votre bœuf et votre âne se reposent, et que le fils de votre servante et l'étranger aient quelque répit.

13. Observez toutes les choses que je vous ai commandées. Ne jurez point par le nom des dieux étrangers, et que leur nom ne sorte jamais de votre bouche.

14. Vous célébrerez des fêtes en mon honneur trois fois chaque année.

15. Vous garderez la fête solennelle des pains sans levain. Vous mangerez, comme je vous l'ai ordonné, des pains sans levain pendant sept jours, dans le mois des fruits nouveaux, auquel temps vous êtes sortis d'Égypte. Vous ne vous présenterez point devant moi.

16. Vous célébrerez aussi la fête solennelle de moisson et des premières des fruits de votre travail, de tout ce que vous aurez semé dans le champ; et la troisième fête sera célébrée à la fin de l'année, lorsque vous aurez recueilli tous les fruits de votre champ.

17. Tous les mâles qui sont parmi vous viendront se présenter trois fois l'année devant le Seigneur votre Dieu.

18. Dans la première fête, vous ne m'offrirez point le sang de ma victime pendant qu'il y aura du levain dans vos maisons; et la graine de l'hostie qui m'est offerte dans ma solennité ne demeurera point chez vous jusqu'à lendemain.

19. Vous viendrez offrir en la maison du Seigneur votre Dieu les premières des fruits de votre terre, vous ne ferez point cuire l'agneau ni le chevreau lorsqu'il tette encore le lait de sa mère.

14. *Tristes tribus per singulos annos.* Ces trois grandes fêtes étaient la fête des Azymes ou la Pâque, la Pentecôte et la fête des Tabernacles. Nous avons vu l' institution des deux premières, la troisième avait pour objet de rappeler aux Hébreux le temps qu'ils avaient passé sous la tente dans le désert. Elles duraient toutes les trois chacune huit jours.

13. *Non jurabit.* Hebr., non msercurabit; Chald., non pcedarobimini; hoc est, non nominabitis deos alienos. — *Audietur.* Idcirco mētio.

15. *Tempore mensis novorum.* In mense nisan, quo agrestis est de Agypto, quando in terra promissionis in Agypto nova fruges hereditarie nascuntur. — *Non curabit in die* hoc est, in die festo. *Accedens sollicit ad tabernaculum,* vel templum in festo Pasche, Pentecostes et Tabernaculorum, non aderit sine obligatione tum ad cultum divinum, tum ad levitatum sustentationem. *Hinc obligatio* Deut., 16. 10. *dicatur oblato spontanea,* quia licet obligatio esset precepta, quantum tamen quilibet oblati deberet, prescriptum non erit, sed quilibet pietati statendum relinquatur.

16. *Et solennitatem mensis.* Hoc est; celebratis festum Pentecostes, illoque panes ex prima mensa triticea factos nulli offerat, sicut in Pasche obtulisti spiritus hordei matorum. In Pentecoste ergo exigi Deum primitias omnium frugum, id est, totius mennis triticee. — *Solennitatem operum in mensis novis.* Solennitatem Tabernaculorum, quae perit vasa bibula dicitur seneptegia, quae tabernacula agebant, et in his habitabat per septem dies. *Dicitur, in oculis tuis,* scilicet terna, tunc enim desinit et incipit annus vulgaris Hebraeus, licet quod facta in martio, non nisan incipiat.

17. *Ter in anno.* Paschate, Pentecoste et festa Tabernaculorum; tanebantur autem hac lege omnes masculi, ut hic habetur, nimirum ab anno 20 usque ad 60, ut colligitur ex Lev. cap. ultimo. 3. — *Coram Domino.* Coram ara, vel coram Tabernaculo.

18. *Non favebitis super fermentum.* Quasi dicitur: Aute de homo fermentatum, priusquam agnam paschalem immoles. — *Solennitatis mœc.* Id est, victinarum quae nihil in solennitatibus offeruntur. — *Ugno mœc.* In alterum diem.

19. *In lacte.* Id est, cum lacte ipso in ollis, vel cum lactat, vel quia cum ipsa matre. *Clemons Alex., 3. Strom., de fest., inquit, interscipit condimentum quod est vitentis sustinentem.*

dant pauperes populi tui, et quilibet reliquum fuerit, étant bestias agri, et ita faciem in vinea, et in oliveto tuo. [a Levit. 23. 4.]

12. Sex diebus operaberis : septimo dies cessabis, ut requiescas bos et asinus tuus ; et refrigeretur filius ancillæ tuæ, et advena.

13. Omnia que dixi vobis, custodite. Et per nomen exterrorum deorum non jurabit, neque audietur ex ore vestro, ut advena.

14. Tribus vicibus per singulos annos mihi festa celebrabitis.

15. Solennitatem azymorum custodite. Septem diebus comedes azyma, et sicut præcepit tibi, tempore mensis novorum, quando cressus est de Agypto ; b non apparebis in conspectu meo vacuus. [a Sap. 13. 3. 4. Infr. 34. 18. || b Deut. 16. 16. Eclit. 35. 6.]

16. Et solennitatem mensis primitiarum operis tui, quæcumque inveneris in agro ; solennitatem quoque in exitu anni, quando congregaveris omnes fruges tuas de agro.

17. a Ter in anno apparabit omne masculinum tuum coram Domino Deo tuo. [a Infr. 34. 23. Deut. 16. 16.]

18. Non immolabis super fermentum sanguinem victimæ mee, non remanebit adeps solennitatis mee usque mane.

19. a Primitias frugum terre tuæ deferes in domum Domini Dei tui, b non cognos hodum in lacte matris suæ. [a Infr. 34. 26. || b Deut. 18. 31.]

20. Ecce ego mittam angulum meum, qui precedat te, et custodiat in via, et introducat in locum quem paravi.

21. Observa eum, et audi vocem ejus, nec contemnendum patris; quia non dimittet cum peccaveris, et est nomen meum in illo.

22. a Quod si audieris vocem ejus, et feceris omnia que loquor, inimicus ero inimicis tuis, et affligam affligentes te. [a Deut. 7. 1.]

23. a Præcedetque te Angelus meus, et introducet te ad Amorrhæum, et Hæthæum, et Phœnicæum, Chananaeumque, et Hevæum, et Jebusum, quos ego conteram. [a Infr. 33. 2. Deut. 7. 2. Jos. 24. 1.]

24. Non adorabis deos eorum, nec colas eos : non facies opera eorum, sed destrues eos, et confringes status eorum.

25. Servietique Domino Deo vestro, ut benedicam panibus tuis et aquis, et auferam infirmitatem de medio tui.

26. Non erit infœcunda, nec sterilis in terra tua ; numerum dierum tuorum implebo.

27. Terrorem meum mittam in precursum tuum, et occidam omnem populum, ad quem ingrediaris ; eunceterumque inimicorum tuorum coram te terga vertent.

28. Emittentur a crabronibus prius, qui lugabunt Hevæum, et Chananaeum, et Hæthæum, antequam introcas. [a Deut. 7. 20.]

29. Non ejiciam eos a facie tua anno uno ; ne terra in solitudinem redigatur, et crescat contra te bestia.

30. Paulatim expellam eos de conspectu tuo, donec angearis, et possideas terram.

31. Ponam autem terminos tuos a mari rubro usque ad mare Palæstinorum, et a deserto usque ad fluvium ; traham in manus vestras habitatores eorum, et ejiciam eos de conspectu vestro.

20. *Angelum meum.* Cot ange était l'ange de Dieu qui est notre ange libérateur, notre guide, et qui s'est dit lui-même la Vie, la Vérité et la Vie Joann., XIV. 6. C'est lui qui nous a introduits dans la véritable terre promise.

20. *Angelum meum.* Michaelis, synagoge presidens et tutorem.

21. *Nec contemnendum patris.* Hebr., nec eum ad ammittendum provocat. In greeco est, πατρὸς ἀγάπη, non astra illi iustitia. — *Est nomen meum in illo.* Nomen meum, auctoritatem in se non longe petendam vindictæ potestatem; nam nomen sepe auctoritatem et potentiam significat.

22. *Operis eorum.* Idola colendo.

23. *Panibus tuis et aquis.* Cibo et potui.

24. *Numerum dierum tuorum implebo.* Longævus eris super terram.

25. *Emittent crabrones.* Quod factum est, Josue, cap. ultimo, n. 12, et dicitur lib. Sap., 12. 8 :

Misti antecessores eorum cuncta tui vespa, etc.

26. *Ne terra in solitudinem redigatur.* Fertilis erit et ampla Chanana, cuius fruges tres millibus hominum ita absumere non poterant, qui magna adhuc restaret solitudo feris implenda, in Chananaei in eâ nullis in locis remanissim.

31. *A deserto usque ad fluvium.* A deserto Arabiæ usque ad fluvium Euphratem.

20. Je vais envoyer mon ange, afin qu'il marche devant vous, qu'il vous garde pendant le chemin, et qu'il vous fasse entrer dans la terre que je vous ai préparée.

21. Respectez-le, écoutez sa voix, et gardez-vous bien de le mépriser, parce qu'il me représentera point lorsque vous pécherez, et qu'il parle en mon nom.

22. Que si vous entendez sa voix, et que vous fassiez tout ce que je vous dis, je serai l'ennemi de vos ennemis, et j'allégerai ceux qui vous affligent.

23. Mon ange marchera devant vous ; il vous fera entrer dans la terre des Amorrhéens, des Héthiens, des Phéziens, des Chananéens, des Hévéens et des Jébusiens ; car je les exterminerai tous devant lui.

24. Vous n'adorerez point leurs dieux, et vous ne leur rendrez point le culte suprême ; vous n'imlerez point leurs idoles, mais vous les détruirez, et vous briserez leurs statues.

25. Vous servirez le Seigneur votre Dieu, afin que je bénisse le pain que vous mangerez et les eaux que vous boirez, et que je banisse toutes les maladies du milieu de vous.

26. Il n'y aura point dans votre terre de femme stérile et inféconde, et je remplirai le nombre de vos jours.

27. Je ferai marcher devant vous le terreur de mon nom ; j'exterminerai tout le peuple dans le pays auquel vous entrerez, et je ferai fuir tous vos ennemis devant vous.

28. J'enverrai d'abord des félons, qui mettront en fuite les Hévéens, les Chananéens et les Héthéens, avant que vous entriez dans leurs pays.

29. Je ne les chasserai pas de devant votre face en une seule année, de peur que la terre ne soit réduite en solitude, et que les bêtes, se multipliant, ne se soulèvent contre vous.

30. Je les chasserai peu à peu de devant vous, jusqu'à ce que vous croissiez en nombre, et que vous vous rendiez maîtres de tout le pays.

31. Les limites que je vous marquerai seront depuis la mer Rouge jusqu'à la mer des Philistins, et depuis le désert jusqu'à l'Euphrate ; je l'y enverrai, et je les mettrai en fuite devant vous.

32. Vous ne ferez point d'alliance avec eux, ni avec les dieux qu'ils adorent.

33. Ils n'habitèrent point dans votre terre, de peur qu'ils ne vous portent à méfiance, ou servent les dieux qu'ils adorent : ce qui sera certainement votre ruine.

CHAPITRE XXIV.

Alliance d'Israël avec Dieu. Moïse retourne sur la montagne.

1. Dieu dit aussi à Moïse : Montez vers le Seigneur; vous et Aaron, Nadab et Abiu, et les soixante-dix anciens d'Israël, et vous adorerez de loin.

2. Et le seul Moïse montera où est le Seigneur; mais pour les autres, ils s'approcheront point, et le peuple ne montera point avec lui.

3. Moïse vint donc rapporter au peuple toutes les paroles et toutes les ordonnances du Seigneur, et le peuple répondit tout d'une voix : Nous ferons tout ce que le Seigneur a dit.

4. Moïse écrivit toutes les ordonnances du Seigneur; se levant dès le point du jour, il dressa un autel au pied de la montagne, composa de douze pierres, selon le nombre des douze tribus d'Israël;

5. Et ayant envoyé des jeunes gens d'entre les enfants d'Israël, ils offrirent des holocaustes, et ils immolèrent des victimes pacifiques, savoir, des veaux et des boucs.

6. Moïse prit la moitié du sang de ces victimes, qu'il mit en des coupes, et il répandit l'autre sur l'autel.

7. Il prit ensuite le livre où l'alliance était écrite, et il le lut devant le peuple, qui dit après l'avoir entendu : Nous ferons tout ce que le Seigneur a dit, et nous lui serons obéissants.

CAP. XXIV. — 3. *Veniit ergo Moyses*, Moïse, après avoir fait connaître au peuple les lois exposées plus haut (chap. XX, 24), avait reçu l'ordre de remonter sur la montagne. Mais avant de le faire, il veut de nouveau s'assurer du consentement du peuple et sceller son alliance avec Dieu.

7. *Astonisanteque volumina fœderis*. Ici se présente la double question de l'origine de l'écriture et de la formation des livres. — Sur l'origine de l'écriture, la science moderne est arrivée à des résultats qu'on peut considérer à peu près comme définitifs. Il est démontré que l'écriture fut d'abord idéographique, comme elle l'est encore chez les Chinois. Elle reçut ensuite son perfectionnement en Égypte où les hiéroglyphes sont en partie idéographiques et en partie phonématiques. L'écriture cunéiforme ou usagée chez les Assyriens est plus compliquée et par conséquent moins parfaite que l'écriture hiéroglyphique. L'écriture alphabétique fut découverte et propagée par les Phéniciens. Moïse la connaissait et il s'est servi de caractères hébreux pour écrire le *Fœderis*. — Quelle était la forme de ce volume qui renfermait la loi il parait constant qu'on écrivit d'abord avec un poinçon ou un stylet de fer sur des tablettes de pierre ou sur des lames de plomb. Job dit : Qui me donnera que mes discours

33. *In scandalum*. Hebr. *In lapsum*. Peccatum idololatricæ Chananaei familiaræ, erit tibi in scandalum; ut ipse Chananaei, nisi tuis faibus exigantur; mores enim illorum Israeliticè imitabuntur.

CAP. XXIV. — 1. *Nadab, et Abiu*. Filiis seniorum Aaron, — *Septuaginta senes*. Ex primoribus populi; illi numerum qui Num. 11, 25, prophétas dicuntur. *Assidibiles procul*. Deum in caligine, in incognita montis Sina, per angelum se ostendentes et loquentes cum Moïse.

2. *Ad Dominum*. Ad Caliorem vertens Sina. Solus Moses contactus ministro suo Josue gubernandum.

3. *Narravit plebi*. Ut illi assensum præstarent, et legem sic admittam firmius retinerent. — *Judicis*. Leges judiciales.

4. *Et duodecim titulos*. Vel duodecim lapideis scorsim erecti, vel ex duodecim illis saxis unum altare constructum esse. Primum videtur verus.

5. *Juvenes*. Chaldeus. *Prinicipes filiorum Israel*, qui in lege naturæ sacerdotem erant; novum enim sacerdotium arriovum institutum erant.

6. *Dimidium partem in sanguine*. Solebant enim olim fœdera victimis et sanguine sacri.

32. a Non inibis cum eis fœdus, nec cum diis eorum. [a *Infr.* 34. 15. *Deut.* 7. 2.]

33. Non habitent in terra tua, ne forte recedat te faciant in me, si servieris diis eorum; quod tibi certe erit in scandalum.

1. Moysi quoque dixit : Ascende ad Dominum tu, et Aaron, Nadab, et Abiu, et septuaginta senes ex Israele, et adorabis procul.

2. Suisque Moyses ascendit ad Dominum, et illi non appropinquabant; nec populus ascendit cum eo.

3. Venit ergo Moyses et narravit plebi omnia verba Domini, atque judicialia, responditque omnia populus una voce : Omnia verba Domini, que locutus est, faciemus.

4. Scripsit autem Moyses universos sermones Domini; et manè consurgens edificavit altare ad radices montis, et duodecim titulos per duodecim tribus Israel.

5. Misitque juvenes de filiis Israel, et obtulerunt holocausta, immolaveruntque victimas pacificas Domino, vitulos.

6. Tulit itaque Moyses dimidium partem sanguinis, et misit in crateras; partem autem residuum fecit super altare.

7. Assumpsitque volumina fœderis, legit audiente populo; qui dixerunt : Omnia que locutus est Dominus faciemus, et erimus obediētes.

8. Ille vero sumptum sanguinem perspersit in populum, et ait : a Hic est sanguis fœderis quod pepigit Dominus vobiscum super cunctis sermonibus his. [a *Hebr.* 8. 30.]

9. Ascenditque Moyses et Aaron, Nadab et Abiu, et septuaginta de senioribus Israel :

10. Et videtur domus Israel; et sub pedibus ejus quasi opus lapidis sapphirini, et quasi cœlum, cum serenum esset.

11. Nec super eos qui procul recesserant de filiis Israel, misit manum suam, videturque Deum, et comedent, ac bibentur.

12. Dixit autem Dominus ad Moysen : Ascende ad me in montem, et esto ibi : dabocque tibi tabulas lapideas, et legem ac mandata que scripsi : ut doccas eos.

13. Surrexerunt Moyses et Josue minister ejus : ascendenque Moyses in montem Dei.

14. Senioribus ait : Expectate hic donec revertamur ad vos, habebit Aaron et Hur vobiscum : si qui viderint autem fuerint questionis, referatis ad eos.

15. Cumque ascendisset Moyses, operuit nubes montem.

16. Et habitavit gloria Domini super Sinaï, regens illum nubes sex diebus; septimo autem die vocavit eum de medio caliginis.

17. Erat autem species glorie Domini, quasi ignis ardens super verticem montis, in conspectu filiorum Israel.

18. Ingressusque Moyses medium non solet trās dans un livre avec un stylet de pierre, que le ciseau du sculpteur les grave sur le plomb et sur la pierre (Job, XIX, 24) Il lui fut d'abord écrit sur des tablettes de pierre. On écrivait aussi sur des tablettes ou des planchettes de bois. Les Égyptiens firent usage du papyrus de bonne heure, et il nous semble très-vraisemblable que ce volume fœderis était un papyrus qui se roulait autour d'un bâton; ce qui a fait donner aux livres anciens le nom de *volubus*.

8. *Hic est sanguis fœderis*. L'ancienne alliance fut scellée par le sang des animaux, mais la nouvelle le fut par le sang de Jésus-Christ. Ces paroles de Moïse rappellent tous les autels de l'Écriture. — *Assidibiles procul*. Non per assensum, sed quasi per unbram in specie aliqua sensibilis, puta humanæ, quod Cæsar, Lyræan, Præd., in Ezechielium existimant, quos Cornelius sequitur. — *Quasi opus lapidis sapphirini*. Sub pedibus Dei apparebat quasi pavimentum et sapphirum constatum.

11. *Eos qui procul recesserunt*. Seniores, qui a plebe recesserant, et cum Moise accedentur in montem. — *Nec...* misit manum suam. Non eos morte percussit, nec quiddam passus surit; itaque Chaldeus verit, *prolapidibus filiorum Israel nullum nisi incommoventem*.

12. *In montem Dei*. In altiora montis Sina.

14. *Expectate hic*. Cum populo; et fortasse digito ostendebat Moses castra populi; redite autem ad populum, ut illum regeret, et in officio contineret.

15. *Gloria Domini*. Majestas Domini patet faciens se per spectra admiranda, caliginem sollicit, et ignem.

17. *Quasi ignis*. — *Partibus caliginis*, non similitudinem, sed rei veritatem significat, ut cum dicitur Joan. 1. 14. *Vidimus enim quasi vestimentum*.

18. *Ingressusque Moyses*. Relicto Josue in monte. — *Fuit ibi quadraginta diebus*. Dant. 9. 7. addit Moysen quadraginta illis diebus non comedisse nec bibisse, si his tamen quadraginta diebus numerantur sex illi de quibus dixerat n. 16.

8. Alors prenant le sang, il le répandit sur le peuple, et il dit : Voici le sang de l'alliance que le Seigneur a fait avec vous, sous les conditions que je vous ai proposées.

9. Moïse, Aaron, Nadab, Abiu, et les soixante-dix anciens d'Israël, étant assis montés sur la montagne,

10. Ils virent le Dieu d'Israël; et son marchepied paraissait un ouvrage fait de saphir, et ressemblait au ciel lorsqu'il est le plus serain.

11. La main de Dieu ne frappa point ces princes qui s'étaient avancés, ayant laissé bien loin derrière eux les enfants d'Israël; mais après avoir vu Dieu, ils burent et mangèrent.

12. Or, le Seigneur dit à Moïse : Montez au haut de la montagne où je suis, et vous y descendrez; je vous donnerai des tables de pierre, et la loi et les commandements que j'ai écrits dessus, afin que vous en instruisiez le peuple.

13. Moïse se leva ensuite avec Josué qui le servait; et montant sur la montagne de Dieu,

14. Il dit aux anciens : Attendez-nous ici jusqu'à ce que nous revenions à vous. Vous avez avec vous Aaron et Hur : s'il survient quelque difficulté, vous vous en rapporterez à eux.

15. Moïse étant monté plus haut, la nue couvrit la montagne.

16. La gloire du Seigneur reposa sur Sinaï, l'enveloppant d'une nue pendant six jours, et le septième jour Dieu appela Moïse du milieu de cette obscurité.

17. Ce qui paraissait de cette gloire du Seigneur était comme un feu ardent qui brûlait au plus haut de la montagne, et qui se faisait voir à tous les enfants d'Israël.

18. Et Moïse passant au travers de la nue, se leva et se fit donner aux livres anciens le nom de *volubus*.

8. *Hic est sanguis fœderis*. L'ancienne alliance fut scellée par le sang des animaux, mais la nouvelle le fut par le sang de Jésus-Christ. Ces paroles de Moïse rappellent tous les autels de l'Écriture. — *Assidibiles procul*. Non per assensum, sed quasi per unbram in specie aliqua sensibilis, puta humanæ, quod Cæsar, Lyræan, Præd., in Ezechielium existimant, quos Cornelius sequitur. — *Quasi opus lapidis sapphirini*. Sub pedibus Dei apparebat quasi pavimentum et sapphirum constatum.

11. *Eos qui procul recesserunt*. Seniores, qui a plebe recesserant, et cum Moise accedentur in montem. — *Nec...* misit manum suam. Non eos morte percussit, nec quiddam passus surit; itaque Chaldeus verit, *prolapidibus filiorum Israel nullum nisi incommoventem*.

12. *In montem Dei*. In altiora montis Sina.

14. *Expectate hic*. Cum populo; et fortasse digito ostendebat Moses castra populi; redite autem ad populum, ut illum regeret, et in officio contineret.

15. *Gloria Domini*. Majestas Domini patet faciens se per spectra admiranda, caliginem sollicit, et ignem.

17. *Quasi ignis*. — *Partibus caliginis*, non similitudinem, sed rei veritatem significat, ut cum dicitur Joan. 1. 14. *Vidimus enim quasi vestimentum*.

18. *Ingressusque Moyses*. Relicto Josue in monte. — *Fuit ibi quadraginta diebus*. Dant. 9. 7. addit Moysen quadraginta illis diebus non comedisse nec bibisse, si his tamen quadraginta diebus numerantur sex illi de quibus dixerat n. 16.

monta sur la montagne, et y demoura quarante jours et quarante nuits sans boire ni manger.

CHAPITRE XXV.

Description de l'arche, du propitiatoire, de la table de proposition, du chandelier d'or et des lampes.

1. Le Seigneur parla donc à Moïse, et lui dit :
 2. Ordonnez aux enfants d'Israël de mettre à part les prémices qui s'offrirent, et vous ne les recevrez que de tous ceux qui me les présenteront avec une pleine volonté.
 3. Voici les choses que vous devez recevoir : de l'or, de l'argent et de l'airain ;
 4. De l'hyacinthe, de la pourpre, de l'écarlate teinte deux fois, du fin lin, des pois de chèvres ;
 5. Des peaux de montons teintes en rouge, et d'autres teintes en violet, et des bois de sédim ;
 6. De l'huile pour entretenir les lampes, des aromates pour composer les huiles et les parfums d'excellent odeur ;
 7. Des pierres d'onyx et des pierres précieuses pour orner l'éphod et le rational ;
 8. Ils me dresseront un sanctuaire, afin que j'habite au milieu d'eux.
 9. Selon la forme très-exacte du tabernacle que je vous montrerai, et de tous les vases qui y serviront un culte sacré. Voici la manière dont vous ferez ce sanctuaire :
 10. Vous ferez une arche ou un coffre de bois de sédim, qui ait deux coudées et demie de long,

CAP. XXV. — 2. *Ab omni homine qui offert ultronem.* Ces offrandes devaient être volontaires. Elles étaient la figure des dispositions de cœur que nous devons apporter dans le service de Dieu.

3. *Aurum, et argentum, et aes.* L'étude de la Phénicie et de l'ancien pays de Chanaan a montré que les peuples les plus anciens travaillaient principalement l'or, l'argent et le bronze; mais ils ne s'exercèrent ni sur le fer ni sur l'acier. Les objets trouvés dans les nécropoles de Marathon et d'Antaradon ont prouvé qu'ils étaient déjà habiles ouvriers. Les Hébreux, qui devaient être très-habiles arts, ont donc bien pu faire tous les travaux dont nous trouvons le détail plus loin.

4. *Hyacinthum et purpuram, coccygium bis tinctorum.* Il n'y a pas un mot ici qui ne soit emprunté de sa couleur locale. Les Phéniciens connaissant toutes les étoffes qui sont ici désignées. On leur attribue l'invention de la pourpre. Ils teignaient aussi les tissus de laine principalement, et ils faisaient passer les plus beaux dans le bain de teinture à deux fois (bis tinctorum). Ce sont leurs teintures que nous trouvons dans les autres nations.

10. *Arca de lignis setim compingit.* On trouvait des arches semblables dans les temples égyptiens. Elles étaient placées au fond du sanctuaire; elles renfermaient les choses saintes.

CAP. XXV. — 2. *Primitias.* Hanc numerum obligationem primitias appellat, vel qui hinc fut prima communia Hebraeorum oblatio, quo facta est pro fabricatione tabernaculi; vel qui prima et prestantissima sibi voluit offerri; vel qui more primitiarum fletis, spontanea purum bonorum munuscula Deo offerrent. — *Qui offert ultronem.* Hebr. : quoniam spontaneum et liberalem fecerit cor suum.

4. *Hyacinthum.* Liganis hinc hyacinthin, hoc est, eorumque sine violaceo coloris. — *Purpuram.* Liganis purpureo, hoc est rubro colore, indofactum. — *Coccygium bis tinctorum.* Liganis bis tinctorum et rubricatum. Cognos greeca vox granum significat, ac precipue illud in quo verniculum lacis, cujus sanguine lana indoficitur, ut hinc tinctora coccyi dicitur. Dicitur autem bis tinctorum coloris, quia solent lana, et magis ruberem, his labris; scilicet 1. cum tantum esset lana, 2. cum esset jam in fila ducta. — *Byssum.* Est genus quoddam tenuissimum lini et candidissimum. — *Pilos caprarum.* Ad ciliatissimas telas contextandas, quibus arca tegenda erat.

5. *Peltesque tinthimim.* Violaceo coloris. — *Ligna setim.* Setim, inquit S. Hieron. in cap. 41. Isaii. *Est genus orioris montibus in areno, spinis alioz habens similitudinem;* unde lignum est imputabile, ut vertunt LXX, et levisissimum, omnique ligna fortitudine, soliditate, nitore et plicatitudine dicitur superius.

6. *Sanctuarium.* Tabernaculum in quo colat.

9. *Quod ostendam tibi.* Cujus digna mōta sine tibi ostendam.

10. *Longitudo habet duos et semis cubitos.* Sermo est de cubito vulgari, cuius ea est longitudo, quae a flexu brachii porrigitur usque ad extremum digiti qui index dicitur: consisten-

tibus, ascendit in montem; et a fuit hi noctibus. [a Deaf. 9. 9.]

semis cubitos; latitudo, cubitum et dimidium; altitudo, cubitum similitur ac semissem.

41. Et deaurabis cum auro mundissimum intus et foris; faciesque supra coronam auream per circuitum;

42. Et quatuor circulos aureos; quos ponas per quatuor arces angulos; et duo circuli sint in latero uno, et duo in altero.

43. Facies quoque rectes de lignis setim, et operies eos auro;

44. Inducesque per circuitus qui sunt in arca lateribus, ut portetur in eis;

45. Qui hinc erunt in circuitu, nec unquam extrahentur ab eis.

46. Ponemus in arca testificationem quam dabo tibi.

47. Facies et propitiatorium de auro mundissimo; duos cubitos et dimidium tenebit longitudo ejus, et cubitum ac semissem latitudo.

48. Duos quoque cherubim auroos et productiles facies, ex utraque parte oculi.

49. Cherub unus sit in latero uno, et alter in altero.

20. Utrumque latus propitiarii tegant expandentes alas, et operientes arcum, respicientibus se mutuo visis vultibus in propitiarium quo operiendū est arca.

21. In qua ponas testimonium quod dabo tibi.

22. Inde precipiam, et loquar ad te supra propitiarium, ac de medio duorum cherubim, qui erunt super arcam testimonium, genua cum mandabo per te filius Israel.

23. Facies et mensam de lignis setim in similitudinem arcae, et in longitudo habebit duos et

quodam cubitos; latitudo, cubitum et dimidium; altitudo, cubitum similitur ac semissem.

41. Et deaurabis cum auro mundissimum intus et foris; faciesque supra coronam auream per circuitum;

42. Et quatuor circulos aureos; quos ponas per quatuor arces angulos; et duo circuli sint in latero uno, et duo in altero.

43. Facies quoque rectes de lignis setim, et operies eos auro;

44. Inducesque per circuitus qui sunt in arca lateribus, ut portetur in eis;

45. Qui hinc erunt in circuitu, nec unquam extrahentur ab eis.

46. Ponemus in arca testificationem quam dabo tibi.

47. Facies et propitiatorium de auro mundissimo; duos cubitos et dimidium tenebit longitudo ejus, et cubitum ac semissem latitudo.

48. Duos quoque cherubim auroos et productiles facies, ex utraque parte oculi.

49. Cherub unus sit in latero uno, et alter in altero.

20. Utrumque latus propitiarii tegant expandentes alas, et operientes arcum, respicientibus se mutuo visis vultibus in propitiarium quo operiendū est arca.

21. In qua ponas testimonium quod dabo tibi.

22. Inde precipiam, et loquar ad te supra propitiarium, ac de medio duorum cherubim, qui erunt super arcam testimonium, genua cum mandabo per te filius Israel.

23. Facies et mensam de lignis setim in similitudinem arcae, et in longitudo habebit duos et semis cubitos; latitudo, cubitum et dimidium; altitudo, cubitum similitur ac semissem.

que 24 digitos, sive duas spannas; sphatham autem est spatium quod, distenta manu inter pollicem et index interdigit, continet 12 digitos transversos.

11. *Deaurabis.* Laniatis aureis conteges. — *Coronam auream.* Limbum prominentem quadratum; nam etiam quadrata erat arca.

12. *Quatuor circulos.* Ad quatuor angulos arcae, quibus circulis inerebantur vinctes, ut arca gestari posset a sacerdotibus.

16. *Testificationem.* Tabulas legis; lex enim sepe dicitur testimonium aut fidei, quia habet attestacionem continentis divinitus voluntatis, excepto Dominus testatum reliquit qui ad homines attestacionem continet divinitus voluntatis, quae arca nihil aliud continebat, ut docet expressio Scripturae, III. Reg. 8. 9 et 11. Paral. 5. 10. Urna cum manna, et virga Aaron non in arca erant, sed tantum in tabernaculo conservabatur.

17. *Propitiatorium.* Propitiatorium erat arcae operculum, sive tabula tegens arcam, ut patet n. 20; unde pariter erat cum arca longitudo et latitudo, et arcae non ea ligna setim, sed ex auro tantum. Dicitur autem propitiatorium, quod locus placationis, quod hic quodammodo sedens Deus, et arcam pro pedum scaballo habens, populo propitiaretur. Non tamen propitiarium probabilius esse docent Cornelius et Bonfridus ad hunc locum. Nec obstat quod arca scabellum pedum, propitiarium sedens dicitur, quasi haec distare loca debeant; nam operculum probabilius esse docent Cornelius et Bonfridus ad hunc locum. Nec obstat quod propitiarium cherubim (de quibus statim dicemus) includeret, in quorum alis sedebat.

18. *Duos quoque cherubim.* Humana specie, quasi duos juvenes alatos, ut angeli prius accipiunt. Et verissime est habuisse speciem quatuor animalium, hominis animum, equis levitate, et vituli; partem alis, partem corporis sui totum propitiarium tangebant. Alie vero ita erant extense, ut quasi sedem formarent. — *Productiles.* Non arcte fusoria factos, sed ex auro ductili.

21. *Ponas testimonium.* Tabulas legis, ut dicitur, n. 16.

23. *Mensam.* In qua ponendi duodecim panes propositionis.

une coudée et demie de large, et une coudée et demie de haut.

11. Vous la couvrez de lames d'un or très-pur en dedans et en dehors; vous y ferez au-dessus une couronne qui régnera tout autour.

12. Vous metrez quatre anneaux d'or aux quatre coins de l'arche, deux d'un côté et deux de l'autre.

13. Vous ferez aussi des bâtons de bois de sédim que vous couvrez d'or,

14. Et vous les ferez entrer dans les anneaux qui sont aux côtés de l'arche, afin qu'ils servent à la porter.

15. Les bâtons demeureront toujours dans les anneaux, et on ne les en tirera jamais.

16. Vous metrez dans l'arche les tables de la loi que je vous donnerai.

17. Vous ferez aussi le propitiatoire d'un or très-pur, il aura deux coudées et demie de long et une coudée et demie de large.

18. Vous metrez aux deux extrémités deux cherubins d'or battu;

19. Un cherubin d'un côté, et un cherubin de l'autre.

20. Ils tiendront leurs ailes étendues des deux côtés du propitiatoire et de l'arche, dont ils le couvriront, et si le regarderont l'un l'autre, ayant le corps penché, et le visage tourné vers le propitiatoire qui couvrira l'arche.

21. Or vous metrez les tables de la loi que je vous donnerai.

22. C'est de là que je vous donnerai mes ordres. Je les parlerai de dessus le propitiatoire, du milieu des deux cherubins qui seront au-dessus de l'arche du témoignage, pour vous faire savoir tout ce que je voudrai commander aux enfants d'Israël.

23. Vous ferez aussi une table de bois de sédim.

que 24 digitos, sive duas spannas; sphatham autem est spatium quod, distenta manu inter pollicem et index interdigit, continet 12 digitos transversos.

11. *Deaurabis.* Laniatis aureis conteges. — *Coronam auream.* Limbum prominentem quadratum; nam etiam quadrata erat arca.

12. *Quatuor circulos.* Ad quatuor angulos arcae, quibus circulis inerebantur vinctes, ut arca gestari posset a sacerdotibus.

16. *Testificationem.* Tabulas legis; lex enim sepe dicitur testimonium aut fidei, quia habet attestacionem continentis divinitus voluntatis, excepto Dominus testatum reliquit qui ad homines attestacionem continet divinitus voluntatis, quae arca nihil aliud continebat, ut docet expressio Scripturae, III. Reg. 8. 9 et 11. Paral. 5. 10. Urna cum manna, et virga Aaron non in arca erant, sed tantum in tabernaculo conservabatur.

17. *Propitiatorium.* Propitiatorium erat arcae operculum, sive tabula tegens arcam, ut patet n. 20; unde pariter erat cum arca longitudo et latitudo, et arcae non ea ligna setim, sed ex auro tantum. Dicitur autem propitiatorium, quod locus placationis, quod hic quodammodo sedens Deus, et arcam pro pedum scaballo habens, populo propitiaretur. Non tamen propitiarium probabilius esse docent Cornelius et Bonfridus ad hunc locum. Nec obstat quod arca scabellum pedum, propitiarium sedens dicitur, quasi haec distare loca debeant; nam operculum probabilius esse docent Cornelius et Bonfridus ad hunc locum. Nec obstat quod propitiarium cherubim (de quibus statim dicemus) includeret, in quorum alis sedebat.

18. *Duos quoque cherubim.* Humana specie, quasi duos juvenes alatos, ut angeli prius accipiunt. Et verissime est habuisse speciem quatuor animalium, hominis animum, equis levitate, et vituli; partem alis, partem corporis sui totum propitiarium tangebant. Alie vero ita erant extense, ut quasi sedem formarent. — *Productiles.* Non arcte fusoria factos, sed ex auro ductili.

21. *Ponas testimonium.* Tabulas legis, ut dicitur, n. 16.

23. *Mensam.* In qua ponendi duodecim panes propositionis.